

FONTES  
LINGVÆ VASCONVM  
stvdia et  
docvmenta



SEPARATA

Año XLIV • Número 114 • 2012

Artzibarko aldaera deitu  
izanaren inguruan  
(5 – Hego-Esteribarko laginak: Ilurdotz I)

KOLDO ARTOLA

# Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

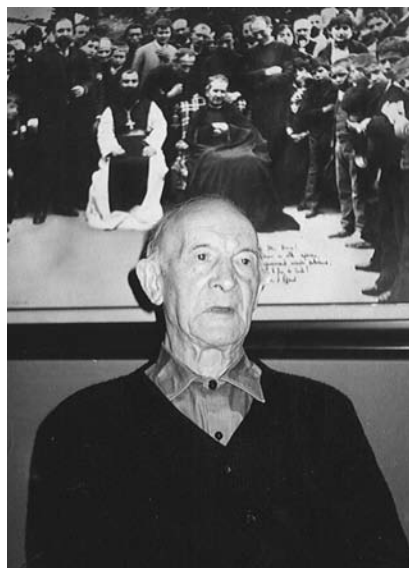
(5 – Hego-Esteribarko laginak: Ilurdotz I)

KOLDO ARTOLA\*

**G**oiko azpigitulu generikoak besarkaturik lan honen gure lehen saioan –Bonaparte printzeari jarraiki, beti ereditzera eman genuena oroimenera ekarri, aldaera honen barruan, Artzibar honetaz gainera, Arriasgoitiko ibarra eta Esteribarko hegoaldea zeudela esan genuen (*FLV*, 103).

Honen aurreko bi saioak Ipar-Artzibarko Hiriberri zein Arrieta herrietako laginak lerrootara ekartzeko profiritatu genituen bezala, oraingoa Hego-Esteribarko Ilurdotz herrikoak argitaratzeko baliatuko dugu. Hurrengo lerroetan, beraz, 1981-1986 urteen arteko denboran Joaquin Garrues Goñi *Iturralde* etxeko ilurdoztarrari bildu ahal izan genizkion ipuin, ixtorio, etno-testu eta bestelako datu xumeak –askotan gaztelaniazko pasarte handiekin nahasiak, horixe– ekarriko ditugu hona, hauetatik guztietatik zer ondorioztaturik izango delakoan.

Joaquinen helbidea –Iruñeko Aralar karrikako Aita Salestarren egoitza– Olaibarko Olaitz herriko *Perorena* etxean eman ziguten, etxe honetan ere be-



Joaquin Garrues, 1986. urtean, Iruñeko Aita Salestarren egoitzan. Iloba Domingo Villanuevak utziriko argazkia.

\* Donostiako ARANZADI Zientzi Elkarteko Etnografi Sailekoa.

Esker biziak eman nahi dizkiot, arazo gehienbat gramatikalak direla-eta, laguntzaile izan dudana Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziatua.

riemaile izan genuen Jose Mari Makirriain agure umoretsuaren ilobek ezagutzen baitzuten Garrues, euskalduntzat jotzen zutena.

Lan honetako lehenengo saioan (1 – sarrera eta lehen galdera-sortak), oroitazten dugu, zera idatzi genuen: «Harengana hurbiltzean, hark, hasieran, oso gutxi zekiela edo, ukatu egin zuen euskara jakitea...». Eta geroxeago: «Hor erakutsi zuen ulertu baino gehiago ere, jakin, zerbait bazekiela; hortik aurrera, guk horretara bultzaturik, hasi zen mintzatzen, oso astiro hasieran, parentesi luzeak eginez eta gaztelaniazko zati luzeak noiznahi tartekatuz gero, baina pazientzia pixka batekin eta handik aurrera bisita asko samar eginez –oso abegikorra zela baliatuz beti ere– bildu ahal izan genion informazio aski zabala».

Lehenxeago aipatu urteetan, beraz, honen aurreko saioan (*FLV*, 113) protagonista izaniko Arrietako berriemaile Etxamendirekin jokatu bezalaxe, hiru bilketa-mota egin genion gure lagun honi ere: *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* lanerako inkesta bat eta etnotestu batzuk, lehenik; Pedro de Yrizar ahaztezinaren *Morfología del verbo auxiliar altonavarro meridional* lanerako inkesta bat, ondoren (ahal izan genuen neurri aski apalean, egia esateko); eta, lan honetako lehenengo bi saioetan hona ekarritakoa, azkenik, Jose Estornes zenak 1982an (*FLV*, 40) argitaraturikoan oinarritua.

Bilketok egiteaz gainera, hainbat hizketaldi asketarako tartea ere noiznahi hartu genuen, Joaquin oso gizon borondatetsu eta pazienziatsua zela baliaturik. Oso gustukoa zuen inoizko ixtorio zaharrak arian-arian kontatzea, irrifar xumea ezpainenetan. Horren ondorio da denboraren etorrian biltzera iritsi ginen hizketaldi-kopuru aski zabala, zeinari leku egingo diogun jarraian.

Ezin bukatu, baina, aurkezpen moduko sarreratxo hau barruan gorderik dugun Joaquinen gizatasun handiarekiko barne-sentipena hona ekarri gabe. Izan ere, gure laguna ikustera eta elkarrizketatzera joan ginen larunbat goiz batean, haren gelako atean kas-kas jo eta harexen iloba batek hau zabaldtu zuenean, Joaquin ohean aurkitu genuen, aurpegia ubelduraz beterik, hiruzpalau egun lehenago erori eta pairaturiko kolpe izugarrien ondorioz.

Bat-batean ohartu ginen egun hartan jai genuela, gure ohiko jarduna lekutik kanpo zegoela, alegia, eta haren osasunaz gure kezka eta desira ona agertzeaz landa, egonalditxo labur bat egin ostean handik alde egin beharko genukeela, egin genuen bezala, bidenabar esanik.

Hark, baina, inoiz aipatu dugun aparteko joera eta prestutasun ezin handiagoa agertu zuen orduan. Ilobetako batek: «¿Ya le conoces?» galdetu zionean –Joaquinen beste iloba bat ere han zegoen, biak ere harexen bi arrebaren semeak, maiz askotan harengana, laguntzera-eta, joaten zirenak–, Joaquinek, hasieran ezetz, kosta egin baitzitzaion gu ezagutzea –*groggy* egotearen itxura osoa baitzuen–, baina, geroxeago, geu nor ginen oharturik, zera esan zuen: «Ah, sí, si... ya, ya me doy cuenta», jarraian zera gaineratuz: «Bien, ya puede preguntar». Eta jota, akituta zegoen gizagaixoa, bere adinean gainera!

Hauxe bera azpimarratu nahi izan genuen aspaldi, Pedro de Yrizar zenari gure Joaquin bilduriko informazioa bidali genionean<sup>1</sup>, honela idatzi bainuen orduan:

Berehala ohartuko zarenez, Garrues jaunari hartu nizkion adizkiak zenbait zintatan grabaturiko esaldi egokiez osatu ditut, gure elkarrizke-

<sup>1</sup> Goraxeago aipatu *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional* horretan, hain zuzen (144 orr).

tarik gehienetan berak oso gogokoak zituen etnografi gaiak erabiltzen genituen aprobeztatzuz, bere haurtzarako eta gaztezaroko ohiturak hain era gustagarriaz oroitarazten zizkiotenak, bestalde. Bere jarrera jasankor eta apala erabakiorra izan zen zera guzti honetan, aurpegi onez, irribarrez eta inolako nekerik azaldu gabe erantzuten baitzuen beti galdetzen zitzaion guztia, izugarritzko zerbitzu-izpiritu bat agerian jarritz –bere kongregazioan berari erakutsia, agian?–. Bihoazkio, bada, Joakin onari (G. B.) gure eskerrik onenak hark eman laguntza eta erakutsi adibide ezin hobeagatik!

## TESTUEN TRANSKRIPZIOAK DIRELA-ETA

Testuen transkripzioaz eta Ilurdozko mintzamoldearen ezaugarriez lan honen lehenengo saioan (*FLV*, 103) idatzi genuen zerbait, hauek Artzibarko Espotz herrixkako Manuel Zazperi eta, bereziki, honen aurreko saioan agertu zen Arrietako Saturnino Etxamendiri bildurikoekin erkatu genituen. Transkripzioaz, halaber, beste zertxobait idatzi genuen Hiriberri herriari eskaini genion hirugarren saioan ere (*FLV*, 112).

Ezaugarri guztiak, baina, ez genituen halakoetan azaleratu, oharkabean ixilduriko batzuez ohartu baikara orain, bustidurekin zerikusia duten haietaz bereziki. Jarraian, bada, axaletik bederen, hauek aipatuko ditugu:

1) *N*-ren bustidura dela-eta, berriemaileak *-raino* bukaerako hitzak *-raño* ahoskatu zituen beti: *Iruñeraño*, *amabitaraño*, *errireño* eta *zubi-reño*, adibidez, eta *ñ-z* eman zituen, halaber, honako hitzak ere: *gañe-ra*, *soñu*, *oñaze*, *soñean*, *muñek*, *eskuñe*, *beño*, *asuñe*, *oñez* eta *oñes*, *iñor* (Arrietan *nior* eta *ñor*)... baina beste batzuk ez: *altzine*, *berjine*, *pinu* eta *pinedi*, *eginik*, *inik* eta *inen*, *adine* (gazt. ‘la edad’ edota ‘tanto como’)... nahiz-eta *larraine* eta *larrañe*, *irine* eta *iriñe*, *burdine* eta *burdiñe*, *mine* eta *miñe*, *zurginik* eta *zurgiñe* moduko adibide bikoitiak ere eman zituen, besteak beste.

2) *L*-ren inguruko bustidurak direla-eta, berriz, era bateko zein beste hitzak ditugu. Bustigabekoen artean honakoak ditugu: *aspile*, *bi-*loa**, *estrabile* (*estrabille* ere bai), *ilarraka*, *ibili*, *ilebete*, *ilik*, *ilundu*, *moxtaile*, *ortzileria*, *urbile*, *mutile* eta *mutila*, *makile* eta *makila*, hala nola *dabile* eta *zabilela* moduko aditz trinkoak eta baita jarraiko maileguak ere: *mila*, *apiletu*, *pernile*, *pilota*, *abile* eta *kandile*.

Bustiak ditugu, berriz, *izotzille*, *otsella*, *aprille* eta *lastalla* (gazt. ‘octubre’), *ella* eta *elle* (gazt. ‘lana’), *mullu*, *illen*, *altzallutu* (gazt. ‘acerar’), *mallu*, *ollo* eta *ollar*, hala nola honako maileguak: *ellegatu*, *tellatu*, *tortille* eta *kuadrille*, batzuk aipatzeagatik.

3) *T*-ren bustidura, azkenik, xumegarriren baten kasuan izan ezik *-ttipi*, *ttiki*, *ttar*, *attari*, *puntte* edo antzekoren bat, esaterako–, ez da ohiki entzuten berriemaile honen ahotan nahiz, guk berariaz galdegini, *iturrittu* (*iturritxu* / *iturritsu* ere bai) bildurik gauden. Bestelako egoeran dakuskigu *etxetxo*, *basotxo* eta *arditxo* gisako hitzak, hala nola *latxo* / *lattxo* (gazt. ‘lazo’) delakoa.

## AZENTUAZIOAZ ZERBAIT

Bestelako kontua da azentueraren ingurukoa. Ilurdozko laginak entzutean Koldo Mitxelenak aspaldi idatzirikoa burura datorkigu berriro<sup>2</sup>. Honela zioen, besteak beste, Errenteriako hizkuntzalari ospetsuak:

Desde un punto de vista puramente impresionista, el acento recuerda el castellano: no hay mayor dificultad en distinguir sílabas tónicas de átonas ni, por consiguiente, de determinar dónde carga exactamente el acento. Para nosotros, resulta más bien extraño: por decirlo de una manera más gráfica que exacta, cuando oímos hablar así, nos parece que la letra vasca lleva música romance.

Eta aurrera joan ahala, honako zehaztapenak dakuskigu:

Dentro del nombre singular son típicas acentuaciones como *abrátza* 'rico', *egúne* 'día', *árrie* 'piedra', *sémea* 'hijo', *láñoa* 'niebla', *órdu* 'hora', etcétera, donde en las traducciones he suprimido por brevedad el artículo. En otras palabras, el acento va en la penúltima sílaba del tema determinado, ya que *i*, *e*, *o*, *u* delante del artículo en los cuatro últimos ejemplos son *no silábicos*, con lo que *árrie*, etc., cuentan solamente dos sílabas. El acento del tema nudo se gobierna por el del tema determinado, de manera que tenemos *abráts*, *egún*, de una parte, y *árrí*, *órdu*, etc., de la otra. Para el plural no tengo datos suficientes<sup>3</sup>.

Iritzi hauek, oro har, aski egokiak iruditzen zaizkigu saio honetako protagonista dugun Garruesen kasuan, baina, honen aurreko saioetan, Hiriberriko eta Arrietako mintzamoldeen laginak hona ekartzean aurkitu uste izan genuen azentuera bihurri xamarrarekin erkatuz gero, motzak edo ez-askiak geratzen direla iruditzen zaigu. Izan ere, 'alto-navarro' deiturak barne hartzen dituen lurraldeetako luze-zabalean erabili ohi diren mintzamoldeen arteko diferentzia dialektalak oso kontuan hartzeko modukoak izatean, honek azentueran ere bere arrastoa utzi du.

Honen aurreko saioan galdera-ikurren inguruko aipamen soil bat egin genuen, zeinu hori galderetan bakarrik ez baizik-eta edozein unetan, berezko galderarik izan gabe ere, berriemaileak zenbait hitzi galdera-itxurako intonazioa eman zion hainbat alditan erabili genuela esanez. Honek, noski, bere isla izan ohi du azentuera pairatzen duen hitz horren baitan –hau ez genuen esan–, intonazio horrek berezkoa duen tildea, askotan, azken silabaraino lekualdatzen baitu.

Dena dela, eta azentuari dagokion neurrian, inoren aldetiko interesik balego, halakoak lan honen lehenengo bi saioetan agertu ziren Arrieta eta Ilurdozko datuak (*FLV*, 103-104) erka litzake. Horietan, haatik, denetarik dakusagu: galdera batzuei modu beretsuan emaniko erantzunak, alde batetik, baina baita era aski desberdinetan emanikoak ere, bestetik. Arazo korapilotsua, hauxe, inondik ere.

Beste era batez eta labur bilduz esanda: baldin inoiz esan badugu erronkariaren azentuera ez zaigula zenbaitek iradoki bezain kolumnala iruditu, zer ez dugu esango Bonapartek *Hegoaldeko goi-nafarrera* deitu zuen euskal-

<sup>2</sup> Izan ere, aspaldi, «Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua...» lanean (*FLV*, 60) horretaz aritu ginen.

<sup>3</sup> «Acentuación alto-navarra», *FLV*, 23.

kiaren baitako ia ezagutu gabeko azpieuskalki honenari buruz? Arazoa ez zai-  
gu iruditzen batere erraza, zeren, halako hurbiltasun geografiko bati errepa-  
ratuz gero, Elkanoko Lizarragaren testu ugariak azentueraren kontu honi argi  
pixka bat eman badiezaiokete ere, goraxeago aipatu «Hegoaldeko...» hartan  
aditzera eman genuenez, halakoak aztertzetik ez dugu oso ondorio garbirik  
atera, joera batzuk bai, nabariak izan arren.

Baina, izan ere bada, azentueratik at, Hego-Esteribarko eta Ipar-  
Artzibarko mintzoak zertxobait desberdintzen duen zenbait ezaugarri,  
gehien-gehienak, guk uste, lan honen hasierako saioan –*FLV*, 103, 397-401  
orrialdeetan– aipatu genituenak. Jakina, bati baino gehiagori ez orduan ez  
orain erreparatuko ez genionez, begi zorrotzen batek gu ikustera iritsi ez ga-  
rena ikusi ahal izango du!

Azkenik, inoiz parentesi karratuak [ ] erabili ditugula esan beharrean gau-  
de, hitzen edo esaldi motzen bat testuen barruan tartekatu ditugunenan,  
hauetan jasotzen dena argitzeko asmoz.

Hona, beraz, gehiago luzatu gabe, dakartzagun ekaien aurkezpena:

	GAIEN ZERRENDA	URTEA
	I – HASIERAKOAK	
1	Hasierako saio ttikiak (erdaraz aritu zenekoa)	1981
2	Zerri-hiltzea (euskaraz hasi zenekoa)	1981
	II – FAMILIA ETA HURBILEKO INGURUNEA	
1	Zenbat anai-arreba izan ziren	1982
2	Osaba haragizalea	1983
3	Ezkontzaz Ilurdotza etorriak	1981
4	Inguruko baserri batzuen aipamena	1981
5	Zubiriko iturriaz zerbait (erdaraz)	1986
6	Arriasoitiren inguruan	1986
	III – IJITOEN INGURUKO IXTORIOAK	
1	Zitoak direla-eta	1982
2	Zito horiek berak moztaille, omen	1982
3	Pablo zitoaren alabak saskiegile	1982
	IV – ANIMALIEN INGURUKOAK	
1	Azeria ehizatu zuenekoa	1983
2	Urtxintxa harrapatu zuenekoa	1983
3	Azkonarrak harrapatzen	1983
4	Piztia-ehiza eta sukaldaritza	1983
5	Ehizaren inguruan oraingoan ere	1983
6	Txoriak harrapatzen	1983
7	Abereen janzeraz	1985
8	Animaliak ferratzen	1985
9	Zauriak eta enplastuak	1985

10	Ardien zomorroez	1985
11	Ardi-kakaren izenaz	1986
12	Ardiak markatzeko burdinak	1986

## V – EUSKARAREN INGURUKOAK

1	Eskola-denborak	1981
2	Noiz arte mintzatu zen euskaraz	1981
3	Inoizko auzokoen berri	1982

## VI – OTOITZAK ETA BESTE

1	Aitagurea eta agurmaria (hirugarrenez)	1985
2	Araoak	1982
3	San Anton eta San Blas egunetako bedeinkapenak	1985

## VII – TRESNERIA

1	Kuxetez eta sukaldeko gauzez	1983
2	Txorimaloez zerbait	1983
3	Kriseiluak	1985

## VIII – FESTA-EGUN BATZUK ETA JOLASAK

1	Eguberrietan	1986
2	Inauterietara hurbilduz	1983
3	Inauteriez zerbait	1985
4	Iruñeko sanferminetara	1986
5	Iragiko festetan	1982
6	San Juan bezpera	1982
7	Karta-jokoaz zerbait	1981
8	Karta-jokoaz berriro ere	1985
9	‘La calva’ izeneko jokoaz	1982
10	‘La calva’ jokoaz beste zerbait	1985
11	‘La calva’ jokoaz oraindik ere	1986
12	Mutikoak pilotan	1986

## I – HASIERAKOAK

1) **Hasierako saio ttikiak (1981)**  
(erdaraz aritu zenekoa)

- *Zure aita nongoa zen?*

¿Mi padre? del mismo pueblo<sup>4</sup>.

- *Eta ama?*

De un pueblo... cerca, allí un caserío que hay, ¿Belzunegui? se ve desde Ilúrdoz, en una montaña, tres casas; de allí era. Allí sí, allí... los de allí, todos vasco, todos.

<sup>4</sup> Ikusten denez, erantzuna erdaraz eman arren galdera ulertu zuen eta horrek bultzatu gintuen geure ekimenean jarraitzera.

- *Eta Beltzunegin ez da inor bizi orain?*

No, me parece que salieron todos; ya, cuando yo salí de Ilúrdoz, solamente quedaba una familia y ellos también ya... ya allí no existía nadie. Era un caserío de un caballero, que le llamaban, de Tafalla, y ya ni obraban ni nada y unas casas ya derruyéndose, cayéndose ya, sí. Y allí ahora no habrá nadie.

- *Eta inauteriak, ezagutu dituzu?*

¿Cómo? carnavales, no; allí se hacía... hacíamos los jóvenes...

- *Euskaraz erran, dígallo en vasco, procure... a ver si le sale.*

Un poco difícil... ¿cómo se llama el...? iráutre, iráute... gàztiák? gàzteák? en... en reunión, los jóvenes del batéki, vamos, éramos pocos, éramos pocos también, éramos seis u ocho...

- *Eta zer egiten zenuten?*

Y de casa en casa íbamos pasando y nos daban una especie de merienda, y con aquello íbamos a la tasca, a la taberna que le llaman, y allí preparábamos nosotros mismos, una tortilla que se llama, o de otra manera, vamos, y allí merendábamos, sí.

- *Eso ya lo puede decir en vasco, ¿no?*

No... no me sale. No, como no sé más que alguna palabra...

- *Entender, ya me entiende ¿verdad?*

Sí, poco más o menos sí.

- *Pues me habían dicho que usted ya sabía...*

No, bien no, nunca aprendí bien. Ahora... algún, con algún vasco-vasco que no sabía nada de castellano tenía que hablarle yo también en vasco, pero lo demás no.

- *¿Misiones ha habido en el pueblo?*

No. Las misiones se hacían en Zuriáin, en Zuriáin, y allí íbamos los del pueblo, a oír el sermón y demás.

- *Eta nola kantatzen zuten, euskaraz edo?*

No, no me acuerdo, de cantar, na más cantarían los niños, la gente mayor ya... na más al sermón, y confesiones... El último día la misa, un poco de fiesta, mayor, pero eso en Zuriáin; sí, de vasco allí no... todo se hacía, la misa ya... todo era en castellano, porque eran de Pamplona los que iban a predicar, capuchinos, y... ellos no hablaban vasco.

## 2) Zerri-hiltzea (1981)

(euskaraz hasi zenekoa)

- *Una cosa fácil de contar, a ver si le sale en vasco; el matatxerri. Nola egiten zuten?*

Pues así... matatxerri? (barrez), matatzérri, matatzérri... sí... No, no me sale nada más, porque eso también de oídas, matatxerri? y hasta... íbamos a Huarte a comprar las cosas, para eso, para hacer las morcillas y demás? y... «Mañana, tenemos, biér, biér dúgu... matatxerri» (barrez), y así alguna palabra.

- *Orduan zer egiten zen? non paratzen zen?*

Allí mismo, cada uno en su casa, armaba allí un... un boquete así con una, un poquitín de altura, del baste del caballo, que le llamábamos, zaldín... básta? y allí, un hombre de atrás, cogiendo las patas...



- *'De atrás' ¿cómo se dice, 'atzetik' edo 'gibeletik'?*

Gibéletik... ta bértze gizon báy? besoétaik, ta bértzea? bèste báy? kanabíte... sártu.

- *Nondik?*

Lepótik.

- *Txerriak zer egiten zuen?*

Ah, txerriak? pues... no sé cómo se dice eso.

- *'Orru' edo 'marruxka' edo...*

Murrúzka; murrúzka? ya es, más bien, mover la tierra, me parece, con el hocico. No sé cómo se llama eso de... ¡ah! murrízke! murrízke!

- *Eta gero zer, andre batek biltzen zuen odola?*

Bai, andré batek, kazólara o bèzkóra o... aspílera báy, an... eskútik edo, con la mano o con la cuchara o no sé, hacía allí una... un movimiento, vamos, en la sangre, pero eso no sé, no sé pronunciarlo bien.

- *Biltzen zuen odola, ez?*

Sí; no... caía la sangre y pa que no se cuajara, ella lo movía continuamente, revolver que se dice... y después lo retiraba y...

- *Eta gero, zer egiten zuen?*

Después, allí en...

- *Euskaraz, euskaraz... Ha empezado muy bien, ya se estaba acordando un poco...*

(Barrez) ¡Aj, qué poco!... no sé, de todas maneras, después lo llevaban a... arriba, a la habitación, y allí pues...

- *Salara eramaten zuten?*

Sí, y allí le ponían sus cosas: el ajo, la cebolla y el perejil y cosas, ya hacían...

- *Baina lehenik ez zuten txerriaren larrua tximiltzen edo?*

Ah, òri béi!

- *Nola egiten zuten, nola?*

Ah, pues... atárien, abár batzúkë, abár báy o... abár báy egúrre, zerbàit egúrre, o... lárrak, làr pixk'ét eta án, án gizonak, èdo... bíde o íru gizonak, an, kási airián txerrié, larréan... larreán, arrí... artú? te... án txamùsketú. Eta geró? kanabíte batzukín? le ayudaban un poco con el cuchillo a... limpiarlo bien, y así. Después colgarlo...

- *Nola erraten?*

Ah, tzilíntzen pátzen... paràtzen tzúte, ìtze batéki<sup>5</sup>... a una cosa así de altura, de un clavo, en un madero o lo que sea, en una tabla, y allí solían tener... desde la mañana hasta la tarde, pa que se aireara un poco y...

- *Eta gero?*

Geró? atsaldeán? andík, ándik... ándik lurréra...

- *Lo bajaban, ¿eh? Nola erraten da, 'jaitsi' edo 'beheititu' edo...?*

Beitítu, obéki beitítu. Eta... geró an, t'án segituík, lo ponían allí largo-largo y... Ta, an, kanabítekin, làu púske, lau... làu pernílek, láu pernílek átra, eta... ezúrrák, erétxi, eta... geró? géro... muéble bátean, árka bátean, an... pré-paràtzen tzúte... pátzen tzioté... gátza; hala!... pernilé báy eta gátzea, bértze pernil báy arrèn gañeán eta gátzea, eta hala! láu, láu pernílek, ta... bèrtzëák? búru eta... búru eta etzúrrek eta aiék? bértze... bértze árka bátean, eta án,

<sup>5</sup> Urriak dira *-(r)eki* atzikiak, ohiko *-(r)ekin* gisakoan aldean.

egún... egún zenbáit, íru... íru, láu egúna. Géro, ándik... ándik gastié, ándik... ¿cómo se dice eso de que se gasta? que se va gastando, para ir aprovechando, vamos; aquello pocos días (...).

- *Eta zer bertze egiten zen zerriaren haragiáz?*

Ah!... bai, odòletík? tripóta, eta... géro... ¿cómo se dice eso del jamón? ¿los orillos del jamón? sacaban pa... hacer los chorizos, sí.

- *'Txorizoak' erraten da?*

Bai, txorízoak ta... había dos clases.

- *Bi klase ziren?*

Bai, bí kláse, txorízoa ta... bértzea, no me acuerdo bien. Bueno, dos clases de chorizo o tres, más bien tres; uno el mejor, el mejor chorizo, el otro... no me viene, ah! txistórra, y el otro... el más basto, era, otro nombre le daban.

- *'Longaniza' edo?*

No, longaniza no, longaniza era... más bien una... delgadica-delgadica, aquella que no hacía nadie en el pueblo, aquella se compraba... pal gasto de casa.

- *Y al jamón ¿cómo se le decía? 'pernila' edo?*

Eso sí que no me acuerdo; pernil más bien al que lleva el tocino; pernil, pernil... casi no, casi no se nombraba allí el jamón.

- *Apezari presente egiten zitzaion?*

Ah, que... ¿si le regalábamos un poco al cura? había la costumbre de la morcilla, la tripota, de repartir una tripota con un poco de hígado, que no sé cómo se llama el hígado...

- *Gibela?*

Gibelá? sí, y algún poco de tocino, hacía una especie así... se hacía y, se llevaba... sí, a casa del cura y a... y a los vecinos, al cura y a los otros vecinos (...).

- *Eta gero egiten zen afari bat?*

Afari bát? bai, arrátsa, arrátsëan; tzérrie... tzérrie ìltzen tzé... goizétik eta arrátsean? afari píxko bát? y se... se convidaba a los vecinos (...). Se avenían unos con otros (...).

- *Aski ongi kontatu duzu, e?*

Bai?

## II – FAMILIA ETA HURBILEKO INGURUNEA

### 1) Zenbat anai-arreba izan ziren (1982)

- *Zenbat anai-arreba izan zarete?*

Pues, hemos sido... ìzen gára... izén gará José, Joaquín, Emilio, Domingo, láu, láu anáia. Arrébak? Rufina, Paula, Anselma, Petra, Apolonia... cinco y cuatro, bedrátzi.

- *Zenbat bizi dira orain?*

Íru, bertzéak? ya... Jaungòikoák? emán tu, emán tu bértze... bértze bariórra (erdi barrez).

- *Eta bertze biak, zu baino zaharragoak edo?*

Gaztiágoak. Nik? ba... del siglo pasaö, de... del... bedrátzieún?

- *Mila bederatziehun...?*

No, míla bedrátzieún, bedrátziegún... tä bórtz, te bórtz...

- *¿De 1895?... mila zortziahun eta lauretanogeita hamabortzekoa?*

Que vine aquí, en Ilúrdoz, que... ya salí el año 22 y... volví una vez a ver a los padres...

- *Erran zazu euskaraz, bai...*

Ogeitabí... bí urtetán? bi...-garrèn urteán? atrá nitzé errít-, errítik. Juàn nitzén Bartzelonaá? Bàrtzelonára? eta... itzùli nitzé a... séi, séi o zòrtzigarrén urteán, famílie ikusteré (sic), famílie bisítze-, bisítetzeá? uno como no... como no practica, no está al corriente, antes aún me salía más fácil, pero ahora...

- *¿Salió cuando tenía 22 años?*

No, el año 22.

- *Barcelonan zer egin zenuen?*

Kolégioan, kolégioan, salesiano.

- *Ah, zu salesiano zara?*<sup>6</sup>.

Bai, por la gracia de Dios (...). Desde el año 24, ya soy salesiano. Y mi hermana, la que vive, también es salesiana, que está en la provincia de Málaga. Aquella ya... ya habla un... ¡vamos! habla, no hablará en vasco porque no practicó tampoco; ahora ¿entender? entender un poco.

- *Zer da, zu baino zaharragoa?*

Ez, bi urté... gáztëago.

- *Eta bertze anaia, bizi dena?*

También, gatztiagó... ta, zénbat... Apolonia?... Emilio; óre... ¿zein dá? séi urté gáztia go.

- *Non bizi da?*

Amérikán, Txílen. Ta ezkóndu zelá, eta, orái, bí urté... vamos, ándrëa... íl tze, íl tzela. Eta orái? órai bakárrik, bakárrik dágo (...).

## 2) Osaba haragizalea (1983)

Yo tenía un tío, hermano de mi padre, que en las fiestas... era carnívoro, le gustaba tomar carne. Sí, me acuerdo de eso que, que contaba, después de años, cuando mozo, yo, cuando mozo, pues esto y aquello, Nik, nik... féstëtan (...). Gizón... gizón aundií... o sea, un hombre más mayor que él...

- *Bera baino gizon zaharrago bat...*

Gizón aundié? aundiégo...

- *Haundiégo bat?*

Aundiégo bát, bai, erráten tzio, delante de nosotros, más pequeños...

- *'Gure aurrean' edo 'gure altzinean'?*

Gúre altzinián, erráten tzió?: «Aizú, José María –que se llamaba el más viejo– aizú, Jose Mári, nik, mutíl... mutíl nizenáik, mutíl nízenan<sup>7</sup>... almórtzue, almórtzuetán, séi o zázpi o zórtzi almórtzuek, egún beteán». O sea, siete u ocho almuerzos en un día, o en una mañana, allí de casa en casa. Y, claro, él, como era carnívoro, no probaba el pan. Y «Nik, nik... aizú, Jòxe María, nik, mutíl ni(t)zelaik, énué... énué ógiik, ógi... probátzen; arágie, arágie»...

- *'Haragie baizik' edo?*

<sup>6</sup> Berriemailea, besterik gabe, Iruñeko Aita Salestarren egoitzan aurkituko genuela esan zigutenean, halako lekuan enplegatutako gisa-edo zegoela uste izan genuen. Horregatik gure harridura.

<sup>7</sup> 'Nintzelarik' da hori geroxeago –hiru lerro beherago– ikusiko den bezala. Zalantzak edo ziurtasunik ezak ohikoak dira testuetan barrena.

«Arágie baizik, ogié?... batre, ni probar» (...). Pues «Éztut, éztut probátu, ogí? ògi píxke bát? oláko píxke bát? éztut probátu; arágie, déna arágie» (barez). Etxé, etxès-etxán, y de casa en casa almorzando y... solo carne.

### 3) Ezkontzaz Ilurdotza etorriak (1981)

Inbùluzkétatík, bi... bí arrebá? bí arrébak, egòn tzirén, Ilurdótzan, Ilurdótzen... o sea, primero fue...

- *Lehendabizi...*

Limíxkoik? juan, egòn tzén?... egón tzén... dueña ¿cómo se dice 'dueña'?

- *Etxekoandrea edo?*

Ah, sí; txokándrea... Margaríte, Margarita se llamaba. Margaríte egón tzé... ní... gaiz-, ní gáizten naiz-, naizeláik? ní gaizte n...

- *Nintzelarik?*

Juan tzén, Margaríte, txokándrea, txokándrea... étxe bátera, Ilurdótza, eta... ogèitamár urte... òndoán? gúti... gúti-gòraberá? etzúten izén... etzúte izén... no tuvieron descendencia, etzúte izén aurrik eta, eta géro, Margaríten... arréba, arréba bát...

- *Ahizpa bat? cuando era hermana de chica ¿no decían ahizpa? o ¿no distinguían?... ¿decían igual, 'arriba bat'?*

Sí, juan tzé, in tzúten, in tzutén bère etxeán, Márgarítén etxéra, txokándrea, bigárrén, o sea, las dos hermanas? de Imbuluzqueta? dueñas de... de una casa de *Ilurdoz*. Una...

- *Euskaraz, euskaraz...*

O sea, Margaríte... tendría, habría llegado a los... qué sé (y)o, a los ciento... Bèrtzèá? oitamár urté, òndoán? juán tzé... bére etxerá, bère etxéra, txokándrea gazté.

- *Eta biak han geratu ziren?*

Sí.

- *'Geratu' edo 'gelditu', nola erraten duzue?*

Geldítu zirén; o sea, como no tenían descendencia, la Margarita llevó a su hermana de dueña.

- *Etxekoandrea...*

Txukándrea, eta... senárra? txokándrea gazteáin senárra? eta... eré? uré eta, uré tá? ure tá kanpótik, man tzutén kanpótik. Berék ez zúten, etzúten... sé-meik, casualmente lo llevaron de ese caserío que he dicho que estaba derruido, de Belzunegui... ¡Hombre! si va usted a Ilúrdoz<sup>8</sup> otra vez, casi podría ir a esa casa y ya hablaría algo.

- *Euskaraz?*

No sé si sabrán, pero el marido de la joven ya sabía euskera, bien. ¡Aquél sí que sabía bien! ahora que ya falleció.

- *Ah, si ya falleció...*

No, digo la hija, de ese señor, la hija, porque (y) a tuvieron descendencia, tal vez habría aprendido...

- *Zenbat urte izanen ditu?*

Oh, pues ahora ya tendrá... pues tendrá casi unos 70 años, 60-70.

<sup>8</sup> Hizketaldi hau, berriemailearekin izaniko gainerako guztiak bezala, Iruñeko Aita Salestarren egoitzan izan genuen. Horregatik 'si va usted a Ilurdoz' hori.

- *Joven para que sepa; de haber alguna persona en Ilúrdoz, que sepa, ya tiene que ser un poco mayor, así, un poco como usted.*

Je! como yo.

- *Ezagutzen duzu bertze norbait Ilurdotzen, euskara dakienik?*

Ilurdótzen... Ilurdótzen no sé, me temo que no, puede ser alguno pero no sé. ¿A Errea no ha ido?

- *Joan nintzen egun batez eta ezagutu nuen Martin Esain, 82-83 urtetan zena, baina ez dago oso ongi burutik, algo de falta de riego o así...*

Pero allí ¿en el pueblo?... ya lo conozco.

#### 4) Inguruko baserri batzuen aipamena (1981)

- *Hor, inguru horretan, bada baserri bat: Amokain?*

Amokáin?

- *Bai, cerca de Elía o por ahí...*

Amokáin, Amokáin... Egulbéti, sí, cerca de Elía; Egulbéti... dának Edántsus... ¿cómo ha dicho?

- *Amokain.*

No recuerdo.

- *Eta Egulbati, Erantsus eta horietan ez da euskaldunik izanen?*

No, al menos yo no...

- *Zu gazte zinelarik, herri horietan egiten zen euskaraz?*

En Egulbéti sí pero, como es un caserío que... están, las familias, a lo mejor ya no existirán. Sí, porque pasaban unos años y salían y entraban otros...

- *Orduan bai, Egulbatin egiten zuten...*

Sí.

#### 5) Zubiriko iturriaz zerbait (erdaraz) (1986)

Casualmente, la fuente de... Zubiri, que era... cura, cura, que tenía la virtud de curar, la sarna, la sarna o... los granos o herpes... y allí, alguno del pueblo iba alguna vez, algún año, pero yo ni me fijaba ni nada, ni si tenía que curar algo... Nada, decían: «Mira, fulano de tal ha ido a Zubiri al... agua, a lavarse, o a beber». Además de... lavarse, beber.

- *Gusto txarrekoa zen, ezta?*

No sé, como yo no probé siquiera, ni oía decir, pero decían: «Has de beber, de aquella agua has de beber, y te has de lavar con aquella agua». Pero los que bebían decían que era, que sabía a salada, tenía gusto a sal, vamos. Ahora, ¿saludable? siendo salada ya sería saludable, también.

#### 6) Arriasgoitiren inguruan (1986)

- *Egon zara inoiz Galdurotzen edo Arriasgoitin?*

Ez, beñ ére, Galdurótzen? enítze egún (sic) beñ ére... beñ ere; no tenemos ni... ni había parientes del pueblo ni nada...

- *Zenbat denbora zen Ilurdoztik Galdurotza?*

Ah, ordú páre b-, bídea óngi ikési, ikési... que sabía el camino bien? en un par de horas, andando un poco templaö, iría. Lo demás? pues, como era camino de herradura... ¿Ya sabe lo que es?

- *Abereendako, ez?*

Eso es, el camino de herradura le llamaban; camino a revueltas, y de piedras... camino...

- De monte, ¿eh?

De monte. Ahora no sé, ya habrán hecho algo, ya habrá mejor camino... yo lo que es no tengo intención de irme, de irme por allá.

### III – IJITOEEN INGURUKO IXTORIOAK

#### 1) Zitoak direla-eta (1982)

- *Lehen egunean erran zenuen ijitoak ibiltzen zirela...*

Ah, zitoak?

- *Bai, zitoak ibiltzen zirela...*

Éskëan, éskëan e... ètxes ètxe.

- *Non bizi ziren?*

Zitoák? zúte... etxá? zúte Zuriéíñen, eta ándik, biár tz-, xán biar tzút-, xan, yána bíltzéko? o sea, a recoger la comida, iban a los pueblos cercanos, hoy a un pueblo...

- *Hurbileko herrietara?*

Sí, juàten tziré... egúneró... egúneró yatéra, yátekó... yáteko bíltzerá, érri... bíde o íru érri... errietára, egúnero, eta... geró? géro, orí asté bátëan o asté... asté batián bí o íru errietara. Geró? bértze... bértze astéán? juàten tzi-ré bértze... bíde o íru errietará? bértze errietára, eta... astelénëan? o sea, ¿a la otra semana? bértze... bértze errietéra, bí eo íru errietára...

- *Beti eskean, e?*

Béti eskëán, eta... ála pastén tzute... pàsten tzuté... bízie!

- *Lehen egunean erran zenuen zito zahar bat, Pablo, gerran ibili zela?*

Ah, emén, erráten tzuté, egón tzelá... Kúbeko... Kúbeko gérran, edo... karlístekó... gérrian? ya aquello ya era más moderno, más posterior... debía ser, no estoy seguro.

- *Orduan zaharra zen gizona...*

Bai, ta... izéin tzue, izín tzué... izín tzitué lábetanogéi urté edo yágo, eta... bízi, bízi tzé? bére andréá, eta... fëstetán? gúre... erriéra, juàten tziré, ta... an, yatéra ta... eskéa ta...

- *Nola ibiltzen ziren, karro batean?*

No, a... óñes, sí, óñes. No, estaba cerca, la...

- *Eta bazituzten semealabak?*

Bai, ba... erráten tzuté o... sémeak, bére semeák ziréla, pero... nik, ník e... énitue, énitue distingítu... béiñ ere.

- *Nongoak ziren haiek? hemengoak ziren?*

Énue aitú maíz, ziré, izén tziréla... bértze errí, errí ero bát, bértze erríen batéköak; béti... béti erráten, erràten tzé? Zuriéíngo zítöak, eta... vamos, no sabía, no sabía la gente decir que habían descendido de otro pueblo.

- *Euskaldunak ziren?*

Ez... bueno, a su manera, las palabras... sabrían; hablar no; no les oí yo al menos.

- *Erran zenuen ere, zerri bat hiltzen zela jakitean hara joaten zirela ia puska onen bat ateratzen zuten; hori nola zen?*

Orí? pues... étxe... étxe, según la casa que se moría el animal, juáten tzé... mutíkuon bát, mutíkun bát o... o gizón bát, erràterá, Zuriéiña, Zuriéiña, gizón arréi, Pablo, abíxue matéra, matéko: «Oláko erríera, oláko etxéra...» podían ir, que podían ir con unos a... que había fallecido un animal, que si querían podrían ir a cogerlo. Y... nada, na más darle el aviso.

- *Holako herrian zerri bat hil da eta nahi baduzue...*

Eta náí bezúte... juán, ikustéra o... artzéra zerbáit...

- *Eta zer egiten zuten orduan? joaten ziren?*

Bai, yoáten tziré, casi siempre iban, y si... alguna cosa se les parecía bien, aprovechable... emáten tzúten bére, bère etxéra. Eta ála pasten tzé, pásten tzúten alá, bízie!

## 2) Zito horiek berak moxtaile, omen (1982)

- *Eskiladoreak ibiltzen ziren?*

Bai, sí, ese Pablo mismo, esquilaba los caballos. Páblok móztu... móztu zít-, moztú...

- *Mozten zituen?*

Moztén tzitué zálziek eta mándoák eta... mándöak.

- *Ardiak ere bai?*

No, ardiék ez; animales grandes. Y... ta... kobrátzen zúte, kobrátzen tzuté mózte, mòzteá? ànimal bát? pézta bat, o pézta bát eta érdi, pézta t'érdi, que eran seis reales (barrez), y... y adelante, si había... erríen ba.. izén ba-, bazí-, erríen bázirén séi o... láu oro bórtz ànimal, ànimaléak? mozteko? jornále políte bát ártzen tzuté. Eta... geró? geró... píxko bát, ètxes etxé, eskatzú? (sic), ógi pixke bát, étxe bakarréan, eta... géro... géro? kontént, jornaléikin eta píxko... limósna píxko batékin?... buélta, Zuriéiña.

- *Eta zerekin mozten zuten ilea?*

Ah... ¿a los caballos? kuríxekín, tijeras, eta... óri, orí? Páblok. Géro? sémëak, ya... yá ikésu (sic), ekíxu (sic) zitué, ekíxu zitué... kuríxekín? eta también, eta... esto, makíne... ¿cómo se llama ahora? makíne... con la máquina también aprendieron los hijos, makinéikin? e... bére semëák ikési zituén. Eta... eso los animales grandes, pero los... las ovejas ya lo hacían otros, otras personas.

- *Nork egiten zuen?*

Los mismos del pueblo, y de otros pueblos... Y mi tío mismo, el hermano de mi padre, que era muy mañoso, esquilaba las suyas, y otros que tenían más, pues llamaban a...

- *Erran, erran euskaraz. 'Eta ardi gehiago'...*

Eta ardi geyagó zütén etxán? deitzen tzúte, bértze erriétakó móxko... móxko bát...

- *Moxtaile?*

Moxtàire bát? moxtàire bát e... etórri, etórriko, etórri zaiéla, móxkorá, móxkorá? e...

- *Moxtera edo moxkora?*

Moxkóra más bien, o... vamos, mozterá ardiék, ardiék, gúre errierá, èrriéré, (zuzenduz:) errierá!... Orí... eún bet, eún bet, egún bétian, itén tzuté... mox-, móztu... erríko... kási, erríko árdi guziák, egún bétian kási, sí.

- *Orduan Pablok, animalia eriren bat hil berria zela jakitean, etxera joan eta hura eskatzen zuen aprobetxatzeko...*

Sí, él mismo lo arreglaba todo y...

- *Eta ematen zioten?*  
 No, ez, orgatik bátere. Olá... animále grand-, aundí bet, larrútsen bazúte, orduén bai (...). Yo me acuerdo, una vez, un buey nuestro...  
 - *Erran, erran euskaraz...*  
 Gúre idi bét, íl tze...  
 - *(Bultzatuz:) Behin batez...*  
 Béin batéz íl tze, il tzékigú ìdi bét? eta... yoán gi... yo mismo fui a llamarle.  
 - *(Bultzatuz:) Ni yoan nitzzen...*  
 Ní yoan nitzén, Páblo... Pábloi erraterá? nai bezué... náí buezué (sic)... tórri... ídi bet larrútsérá, eta... eta etórri zén, etórri zén... zálui, bai, pronto. Eta... bére andréik-, andriáikín, bíen értéan...  
 - *Larrutu zuten?*  
 Lárrutu zutén; eta géro, eta géro... ídia, ídie... àrtéá? pues, bàrin bezué... ba-dín bezué... arágien, arágien lómóen, lómóen... lomúetzakó, lomuéndako...

### 3) Pablo zitoaren alabak saskiegile (1982)

- *Nolakoak ziren Pabloren alabak?*  
 Alabák? eta... ándrëa!  
 - *Nolakoak ziren? 'robustas' erran duzu?*  
 Ah, néska... edérrak, áundiek, grandes, altas, eta... ;robustas!  
 - *Euskaraz nola erraten?*  
 Robustas o... gordas, edérrak! néskak... néska edérrak,  
 - *Gizenak ez, gizenak ya es un poco 'gordinflonas', ez?*  
 Gizénak ya es... gordo.  
 - *Eta haiek zer egiten zuten?*  
 Áiek? juát-, yoàten tziré... erríe, erríetará? eta... erréka, erréka... erréka ondorá? al orillo de la regata, del río... ta ayék, zúmëak, zúmiak... zúmiak artú? ebáki? artú? te... erriéra, juán? eta án, eta án... zúmiak pelàtzen zuté? lárrue kéndu... kéndú? kèndu... zùmeái? eta géro zúmëak, zúme arrekín? sàs-ki bét, sàski betzúk ìten tzúzten óndo, ondó? eta... eta geró? saskíe... iník, iník tze-, saskíe akabátu zutelaík? étxes etxé? eskátzen... ofrétzien (sic)...  
 - *Eskaintzen?*  
 Eskàitzen? (sic)... no, beàr bazutén... sàskié? ta án, sàltzen zuté, ta sàltzen zuté... gúti, gútixe<sup>9</sup>; díru gutí, díru gutién.  
 - *Barato? nola erraten?*  
 Merkátu, mérke! mérke, sàski bét mérke... peséta bát o... bí peséta, según... también según... tamaño. Y los hombres, los maridos de las mujeres...  
 - *Eta gizonak, emaztekie senarrak...*  
 Aiék, o oiék, erríko... erríko abriák? las caballerías del pueblo, bílök, bíloa mózten tzúzten, ta... kurìxekín eta makìneikín, ta... geró? ayék, ayék, àyek eré... díru gutién, gutièn aldé, peséta bát o bí peséta o... ábre... ábre bakotxá, eta ála pàsten tzutén, egúne? eta géro? buélta, buélta Zuri(e)íña! je! arratsá? atsáldean itxéra.  
 - *Zuriainen zuten etxea, ezta?*  
 Zuréñen (sic) tzuté... Palázioa, étxea; erríein érdien, bértze étxen... érdien; o sea, intermedio de las demás casas estaba la casa de ellos.

<sup>9</sup> -xe gisako xumegarria nekez dakusagu herri honetan. Arrietako ekaietan, aldiz, *órlaxe, oláxerá-ño, onàxeráño* eta *ántxe* dakuskigu, gutxienez.



## IV – ANIMALIEN INGURUKOAK

## 1) Azeria ehizatu zueneko (1983)

Es muy cortico: Tzakúr bet, Irózko tzakúr bet... o sea, un perro de Iroz, como están cerca, mugantes, los dos términos... Irózko tzakúr bet... juan tzé... gúre derniuére, (zuzenduz:) derniuére, Ilúrdozko derniuére, segítzen tzué... segítzen tzué... errésto... azariéin erréstu... gibélen, juan tzé tzakúrre eta... Irózko der-, Ilúrdozko dérnuién, dérnuién, pinéde, pinédi batëán, pinédi batëán ni...

- *Zer erran nahi duzu? ¿que lo tropecé? ¿o que lo vi? o...*

No, pinédi bétëan, que estaba yo.

- *'Ni nindagon' edo?*

Ní nindagó, pinèdë batëán? eta... tzakúrrek nabáitu z-... tzakúrren áunke nabáitu nué, eta... eta eskopétaikín... esperatú –¿cómo se le dice 'esperatu' en vasco? no me viene–, eskopétaikín... eskópetaikín nindágo? esperán... eizien esperán, eta... tzakúrre, áunke, áunken... urbíltzen, urbíltzen tzé? eta ní, órduen, nindago esperán, aizién, eizién esperán eta, bátetik bertzéra? bátetik bertzéra? azèrié, altzínian paràtu zé(n), paràtu zén... paràtu zén eta néri ekúsi(i), néri ekúsi zé-... ekúsi zi-... zíre eiziék? azàrié? eta ník, orduén... emén tíroa mán, man... tíro mán....

- *'Eman nio'?*

Tíroa man nió.

- *Edo 'bota nio'...*

Eta... bóta nió, eta géldik, géldik; ílík, gèldi zé... ílík, moméntuen ílík. Eta... eskuétan, ártu eskuétan? eta... no sé, muchila ni nada, no tenía, me parece... no sé si tenía la... la chaqueta o alguna prenda y... en aquello envolver un poco y ¡hala!

- *Bildurik?*

Así; bíldu, bíldu? bílduík... sí, en una prenda, vamos, y a casa.

- *Eta gero, yan?*

Nére... nére tioák? era mañoso mi tío para... quitar la piel y demás.

- *Larrua kentzeko?*

Lárrue kentzéko, nére tioák... nère tioá? abile zé(n)... abíle zé ere...

- *Eta zer egin zuen tioak?*

Larruè kendú? eta, geró... bigárren... àragié? colgado en una...

- *Zintzilikatu? tzilintzean paratu?*

Eso es, tzilintzián... parátu? te, egún betés... egún bet, o un día y una noche, ir colgando, y después... después a comerlo.

- *Azaria ona da jateko?*

Muy bueno, muy fina la carne... sí.

- *Eta larruarekin zer egin zenuten?*

La piel es lo que más valía, también, más que la carne.

- *Zertarako erabiltzen zen?*

Larrúe? pues... oh, sáltzen tzé! Irúñen, o Irúñe... había una casa en Burlada, que me compraban, y... y aquello, para las señoritas? lo adoba[ba]n muy bien, y con aquella cola larga y todo... jo! lo usaban mucho las señoritas.

## 2) Urtxintxa harrapatu zueneko (1983)

- Behin hasi zinen: «Teníamos un perrico»... eta gero kontatu zenuen burztzintze bat harrapatu zenuela tiroka. Nola izan zen hura?

Ah, or, tzakúr, tzakúrré?... tzakúr bet, gúk itxán... itxán, vamos, teníamos en casa, bagíndue itxán tzakúr bet, burztzintzei... burztzintzen<sup>10</sup> bil-... biltzéko, biltzéko... abílle, abíle! zäkörre abíle zé, ta... eta... óla, cuando subían a los pinos, las ardillas, subían a los pinos y el perro, por debajo ya los veía...

- Eta haiek pinoetara igan eta... nola erraten, 'igaten zire'?

Irátzen tziré, irátzen.

- Eta txakurrak zer egiten zuen?

Ah, tzakurré? áunke, áunke, lurrètík áunke (...). Eta gúk, nik, nik... ikústentzen nuélaik nón, nón tzégon? pínoan... arbólean, lurrétik? tíroa, tíroa mán, matén eta, yá tiróa... tiroáikin? ya... o sea ya quedaba medio muerto, con el tiro? se caía, y entonces el perrico, tzakúrräk, eràusten tzeláik e, tzakúrrek e, ózkan artú(k) ta... eta... kártzen tzuén, gúre... gúre zànguetará. Ta geró? etxé-  
ra. Burztzintzék?... también, una carne fina tienen, sí, muy fina.

- Baina haragi guti, ttipiak dira...

Sí, un poco menos que una perdiz; ahora, la carne sí es, muy... muy apetitosa, muy fina, vamos.

- Eta larrua saltzen zen?

No, no tenían aprecio; las... tirábamos.

- Burztzintz aunitz izaten zen orduan pinudietan eta?

Hubo una temporada, algunos años, que hubo... hubo bastante... bastante, sí, se ve que hubo algunas madres que criaban, y... en ese tiempo que tuvimos nosotros el perrico, hubo años que... que sí.

- Zenbait urtetan bai?

Sí; no, un par de años, no muchos, no. Después ya se apocaron y no, no se veían...

- Eta burztzintzen idurikoak, 'lirones' edo... baziren ere?

No recuerdo, había, dicen que hubo un tiempo un animalico así, también es roedor, y le llamaban júñe, o júña<sup>11</sup>, no sé, pero no llegué a ver nunca yo. Se ve que era muy raro lo que se veía, en aquel contorno.

- 'Juña' erraten zen euskaraz?

Júñe, le llamaban.

- Eta erdaraz mintzatzen zirelarik? orduan?

Júña, en... en España más bien júña; ahora, en vasco, pues júñe.

## 3) Azkonarrak harrapatzen (1983)

- Azkonak, tajudoak, harrapatzen ziren?

Hombre, sí, ¿ese hombre que hemos hablaö, que fue de Egulbete a Ilúrdoz?...

- Konta, konta ezazu euskaraz...

Úre zé abíle, era listo, era abíle... errésto... erréstoek-, errèstuetaík?... conocía, él conocía del rastro.

<sup>10</sup> Burztzintzen hitzean genitibo-atzizkia dakusagu, Ilurdozko datuetan bitxia bada ere.

<sup>11</sup> Juña (= gazt. 'garduña') ez da karraskaria, mustelidoa baizik.

- *Ezagutzen zuen?*

Zautzén tzue erréstoetaik, eta... ta patzén tzuen... en los senderos, donde pasaban, ponía la trampa.

- *Nola erraten da 'sendero'?*

Xen-, xéndëak.

- *'Bidexka' edo?*

Séndëa, eizien bidéxkëa... camino de los... de los... cazas, de los animalicos. Y de las personas también pero, más bien donde andan las... unos sendericos, tan estrechicos que... pa pasar las ovejas, por ejemplo... Y allí ponían... la trampa, una trampa, así, llana...

- *Nola erraten da euskaraz 'trampa'?*

Zépöa, zépöa; en vasco, vamos, zépo y en español pues... 'cepo' le llamábamos también, ahora que trampa ya... más, un poco más usual ahora, una ¡qué se yo! una circunferencia así como...

- *Bai, bai, baina erran ezazu euskaraz...*

Zépöa... parátzen tzué... bídian, azkóna paászen (sic) tzén bídián, bídëán, paàtzen tzué tránpa, o zépöa, vamos, y... ¿y después allí? claro, iba el animal, eròrtzen tzé? zépoan, eta án... a lo mejor toda la noche allí...

- *Gau guzia harrapaturik?*

Gàu gúzien arràpaturik tranpán? zepöán? ta... geró? juatén tzelái(k)...

- *Biharamunean?*

Biremónian juatén tzeláik... gizóna... zépoan mirètzera? artú... artú zèpöán? zépoa ta... ta animélia... àzkoná?... zep-, ¿en el mismo cepo? ¿sin quitarlo? y vivo. Una vez encontramos unos chiquillos que...

- *Erran, erran euskaraz, ongi kontatzen ari zara eta...*

Bídëan, béin bét e... opátu gíndue, erríko... erríko mutikoák, bídián, e... érrí... érrí ondöán, étxe ondöetan (...), erríre, ya... étxe óndotöán (sic), opátu gíndue gizóna, gizòn guré?<sup>12</sup>... zépöan eta, azkóna zep-... (bukatu gabe geratu zen).

#### 4) Piztia-ehiza eta sukaldaritza (1983)

Nére errí-, erríko gizon bát, ze... zé abíle, era listo, era abíle, èiziek arràpatzekó, eta... egún betéz? gú áurrek, erríko aurrék e... karríken tóstan, estábamos jugando en... allí, en la esquina del pueblo, en una esquina...

- *'Tostatzen ai gine' erraten abal da?*

Óri, tostátzen ai gíne, áurrek, erríko eskín betëán, eta bàtetík bertzerá, gizon uré... gizòn uré? ellegàtu zé? ellegátu zén... eizié-, eiziékin, eizié artú... artú zué zépoan, tránpan, tránpan ta... eta... sóñan, sóñan, bére... eizié zépoan, eta sóñan. Eta gú... arrènganá, gizón arrènganá gu... ikústera yá zé... ze... zé animélia zén, zé animélia zén... sóñan, soñan... lo que llevaba al hombro, queríamos saber cómo se llamaba y demás y... ta arrék, errán tzigu, érran tzigu, nos dijo: «Este animal, aún, sí, aún que se está así, medio muerto, pues... me parece que os va... si lo quito del hombro y lo bajo abajo, me parece que aún os va a morder (barrez).

<sup>12</sup> G protetikoa ez da ohikoa Ilurdozko datuetan, batzuetan azaltzen bada ere. Iparralderantz jo ahala, Eskirozko, Leranozko eta Gurbizarko zenbait laguni, gutxienez, aditu izan diogu halakoren bat, aspaldi birindu azken herri honetakoari usuago. Esteribartik mendebaldera, aldiz, ez.

- *Nola, nola erran zuen?*

Errán tzué... «Nik, animéle au, bádakárt, kártzen... bádakar-dút, báda-kar-tzén, bádakar... animéli áu kárri... kártzen... kàrtzen dút? eta... sóñetik lurréra, lurréra erausten badút? oráñik, oráñik, zuéi ozkátu... ozkátu zaiztú»...

- *Ozkatuko zaitue?*

Ozkátu zaitué... bai; eta... ya, yá úre, fuá... altzíne, bére itxerá.

- *Eta hari ez zion deus egiten?*

No, béra... él se defendía, como era mañoso, pues lo ponía de manera que no le hiciera(n) daño ellos... Eta, eta geró? géro... kláro! aurrék? aurrék ben, berén... béren xokuén, béren xokuén... altzíne segítu, eta úre? bére étxerá, bañó... gizón, gizóna... gizòn uré? abile zén, ála... ézie gútzi, gútzi, gútzien-tzakó<sup>13</sup>, àrtzekó; zué abilidéia, abíl... zé abíl, vamos, era... listo para... toda clase de animales, de aves y de... de cuadrúpedos y todo, era muy, muy hábil, muy habilidoso. Y con trampas que tenía, así, unas trampas de hierro, se abrían...

- *Burnizkoak?*

Burdiñézkoak... zépoak! eta e... patzén tzu... los ponía en un sendero...

- *Erran, erran euskaraz... Paratzen zituen, non?*

Bídean! bíde... meár betzuk, meár... -'estrecho', ya quiere decir 'mear'—y... an paàtzen tzué... zèpöá? eta eizié... eitzíe, pàsten tzuélaik? con el pie o con el brazo tocaba una... una paleta que tenía...

- *Zangoarekin?*

Zàngoaikín? ukítzén, ukítzen tzué... trànpa uré? eta án, ya... ukitú? te, saltàtzen tzué... zep-, vamos, zépoa, eta yá... án geldítzen tzé, je! yà etzé...

- *Harrapatuik?*

Árrapatuík. Ta géro? fuáten tzelaík nausíe? pues kontént, kontént, bázué-la... bázuéla... èizi bét, itxèra matekó? eta ála.

- *Azkonak eta azariak jaten ziren?*

Bai.

- *Azaria ere bai?*

Bai... oi! aràgi oná! Nik, nik? etxán? ník arrapàtu nuén... bat? tìröán? eta... jo! itxèra mán? ta... nère aiték lárrue kendú eta... eta egún bat edo gáu bát edo... sí, un día o día y medio, colgado, ¿de arriba?

- *Nola erraten da 'colgado'?*

Tzilíntzen... tzilíntzen, del techo –no me acuerdo cómo se llama– colgado de arriba, para que... ¿se aireara bien? ¿se airease bien? y... oi! al otro día guisar y... y a comer... Y bueno, ya, tuvimos para... sí, pa tres o cuatro días pa comer; todo, aprovechando todo, todo... la carne buena.

- *Erran duzu tzilintzen paratzen zela; zertarako, haizatzeko?*

Aizètzekó ta... odóla, odóla ba-, badìn bezué? ba lurréra... lurréra eròrtzekó, odóla eta... aràgié? odóles... es cuando se aireaba bien de la sangre y todo, quedaba más buena la carne. Odóles...

- *Odolik gabe, haragia...*

Óri, aragié? óbe, óbe, óbia, vamos, mejor, la sangre ya... se había escurrido... arágie óbia, óbia... odòli kebé? sánoa, sánoáo, àragié, más gustoso.

- *Eta gero zer? jan?*

<sup>13</sup> 'Guzti, guzti...' bide da hori.

Geró? geró ebáki, ebáki, pùsketan, puskétzen, puskétan, eta... kazólará; kazólará... gùsetzekó... òliokín eta... baratxùriekín eta tipùlekín, pixkoát, olío, òlio pixkoát? eta, eta... pipér, pipér pixkoát también... o sea, un poco de pimiento, ajo; ajo, baratxúri y... tipúle? cebolla. De todo un poco, un revoltijo, freirlo un poco y... echarlo encima la carne, para la... encima de la carne, que la carne se ponía en un recipiente de... de esto, (...), allí le llamaban kazóla, para guisar.

Ahora, pa servir a la mesa ya es... fuente, una fuente, y... ¿allí? pues, ¿en aquella cazuela? además la cazuela era a propósito, el material aquel es a propósito para eso, para guisar, y le daba buen gusto, la misma cazuela parece que le ayudaba a purificarse y a dar gusto a la... a la comida. Yo... me gustaría así, explicarlo en vasco pero, ¡no me sale! (barrez). Yo... na más entiendo... palabras, de cómo se llaman y demás.

- *Kazola horrek ematen zuen gusto ona, e?*

Bai, laúntzen tzió... gústó oná emáteko, bai.

- *Eta zenbat egunetako jana zenuten?*

Pues... éramos cuatro, el personal y... lo menos nos duró cuatro o cinco días, porque era como un cordero o así, bien hecho.

- *Ederra azaria, e?*

Edérra, edér... áundiegó, áundiegó...

- *Lau edo bortz egunetarako bai, e?*

Bai, eta arági óna! gustosa!

- *Eta etxeoak zein zineten? aitatak, anaia bat eta zu?*

Áite ta áma? eta... ni? eta arréb'at... arréb'at, nére arréba, la hermana.

- *Eta azkona ere jaten zen?*

Azkóna... bai, bai! azkóna gúk ez... éz gindué beñ é... beñ ére eizítu, beño... gizón, bértze gizón arrék?... arrék bai.

- *Eta jaten zuen...*

Bai, denák; azkóna e... làrruéz? enáiz oroitzén... sáltzen tzén, sáltzen... no me acuerdo si lo vendía el... la piel, no me acuerdo, si valía o no valía. Del zorro sí, apreciado era; valía... la carne y valía la piel. Vendían, en aquel tiempo... ¿diez pesetas? nos parecía una cosa bien y... sí, aquél que...

- *Erran, erran euskaraz...*

Larrué? nik... ník arrápatu nuén azèrié? làrrué? bálio, bàlio zué... amár peztá bát, amár peztá, eta... oi! gú kontént! denbòra artán amár peztekín!... denbòra artán? vamos, en aquel tiempo nos parecía una cosa bien...

### 5) Ehizaren inguruan oraingoan ere (1983)

Eta... bértze eizíék? bèste eitzíék? gizòn arrék? bértze itxéko gizòn arrék? usúek, úsuekéra... (zuzenduz:) usúetará, zué abilidédia, también, tenía habilidad para coger palomas, palomas de monte? ta án patzén tzé... Zalgáizko<sup>14</sup>, Zalgáizko oi-, oyànerá? eta... béra zé... Zalgáizko... Zalgaitzén? sórtue béra; eta án... kláro, bère aiteíkin? ikési in tzué... ikási tzué... abillédëa, se hizo habíl (sic), con su padre, para... cazar esas cosas. Y... muy habilido-, a veces iba y cogía... juatén tzé néré errérik, Zalgáizkorá, egún bete, egún... egúne, egúne pastéra... a la pasa de palomas se iba al monte ¡pa todo el día!

Eta... atsá-, arrátseán? buélta, buélta erríre, eta... o zórtzi edo amár usú? úsu... –el zurrón ¿cómo se llama?–... de todas maneras, coger del hombro,

<sup>14</sup> Ikusgarria, agian, Zaldaitz herria izendatzeko, behin berriro 'Zalgaitz' erabili izana.

unas ocho o diez palomas... eta, kontént, itxéra. Por eso, y... y todo, una paloma en aquel tiempo valía poco, una peseta o poco más y...

- *Eta zer bertze ehiza zen orduan? burtxintxak edo?*

Burtzintze me parece...

- *Horiek zer dira? ardillas?*

Sí, ardillas.

- *Haiek ere harrapatzen ziren? jan ere bai?*

Bai... uh! aragi oná, burtxintxé? aragi óna; nik, nik... etxán bágindué... tzakúr bet, eta... que perseguía a las ardillas, no sé decirle en vasco. Burtzintzei... del olfato, me parece que los notaba dónde andaban y... ¿y cuando subían a los pinos? y no sé si del olfato o de... hasta las veía, y venga a ladrar, ¿él de abajo? venga a ladrar. Béra... lurrétik? venga a...

- *'Aunke' edo 'zaunke' edo nola erraten da?*

Áunke, áunkez, áunke itzen (sic) tzué lurrétik, o sea, ladraba desde abajo, como ya las veía dónde estaban...

- *Eta orduan, ehiztaria...*

Y entonces, el cazador, pues de abajo, pues con toda la habilidad, hacía lo que quería, estaban... a tiro, quieticas, ¿y cuando caían al suelo?

- *Erortzen zirenean...*

Erortzen zirén, tzakúrren... lásterka, ozká-, ozkátzera, o sea, a morder, ya... ya estaban medio muertas... si estaban algo vivas, pues él las acababa de matar, a mordidas. Ya sabía el perro dónde morder para matarlas (...). De... diez o doce vecinos que éramos, pues... las mitades ya éramos cazadores.

- *Nola erraten da 'vecino'?*

Boh! bezíno? pues...

- *Auzoko edo?*

Auzokó? sí, auzoko me parece que les decíamos.

- *Eta erdiak ehiztari?*

Óri, amár o améka o amábi... amábi bezíno? o aúzo, auzòköák? érdiek, érdiek e... iztériek, iztériek tzíren, bai.

## 6) Txoriak harrapatzen (1983)

Nik... oláko lékuen, ba... parátu, parátu nituén, parátu nítuen... látxö, látxöák, epér apertzéko, eta... belorráioen, belorrái, belarráioek... belorráiek... pásten... bázen, pásten tzitué... lekué, lékue artán? bàzauzté past-, pas-, de paso; pásten tziré lékue artán? eta... eta eráuntsi zé, eráuntsi zirén, látxu... látxöák zaudén lekúre, eta... eta án, erótxi, erótxi zirén íru edo, íru ero láu... belorráiek! belorrái, eta... ní kontént! itxèra matéko, eta án, afáltzekó? y ará-gi óna (barrez)... xa! dénak kontént, família, família, déna kontént. Eta bí egunés, segídon, segídoan, operátzio, operázio<sup>15</sup> béra, ín nue bakotx, ín nue, porque... un día cayeron tres o cuatro, al día siguiente lo mismo y... ya se acabó; dos veces, dos días seguidos.

- *Eta belorraia jaten zen?*

Bai.

<sup>15</sup> -ion bukaerako erdal maileguak -io ditugu Ilurdotzen: *estimatzio, kolazio, konbertsazio, operazio, orazio, prozesio* eta *tentazio*, besteak beste. Artzibarko Arrietan, berriz, era honetakoak bakarrik ez, -ione bukaeradunak -*afizione, kamione, misione, orazione* (orazio ere bai), *peregrinazione* eta *probisione*— eta are -ion erdal bukaera berbera dutenak dakuskigu, -a mugatzaileaz osatuak: *funziona* eta *bendizona*, adibidez.

- *Ona zen?*

Óná! como... como la paloma, más o menos, una carne buena.

- *Eta txoa, jaten da?*

No sé, es que no... no se coge; como es un animal más grande (!)...

- *Eta pikaraza?*

La pikaraza... también es muy poco... poco productiva, pikaraza es... no sé cómo se llaman.

- *Mika edo... 'urraca', ezta?*

También es poco productiva y... no se cogen.

- *Baina belorraia jaten da, e?*

Bai.

- *Eta ona da...*

Oná, oná, arági óna (...) te... ikústen tzué arbólean, oláko etxéko arbólean, arbóle gañán? encima del árbol? ba... bazágolá belorraia, eta... denbórak, denbóra gaúr?<sup>16</sup> denbóra aú? e... biér o étzi, ya... ya kanbiátu... ya cambiará? itzúlíko dá denbóra aú txarréra. O sea, o... elúrre edo éurie, etórríko dá... zá-lui, o sea, vendrá pronto la nieve o... la llu-, el agua o...

- *Eta zer arbole-klase zen hura?*

Úrre, úrräa... el que da la poma (!), vamos; una poma es así, ya sabe, como un poco colorada, un poco blanca... así, no es, no tiene un aspecto seguido. Aquí, en la plaza, ya suelen vender... antes al menos; ahora que ha de estar, ha de estar madura, porque... ¿un poco verduzca? es más amarga que... no sé lo qué. Sí, de eso me acuerdo.

## 7) Abereen janzkeraz (1985)

Zaldiéin... zaldiéin básta, tapàtzekó? ze... mánta bát, zúrie eta górríe, górríe ki políte, o sea, así, muy bonito; hacía con unas borlas a un laö y a otro...

- *Euskaraz, euskaraz...*

Ah, bórla batzúk? bi, bi áldetará? bi áldetará ankái, ankéi... zàldíeí? o sea a las... a las piernas del caballo, colgaban...

- *Zaldien hanketara?*

Zàldi enkétará? caer, caían unas borlas, coloradas y blancas, de la montura esa.

- *Euskaraz nola?*

Tzilíntzen páratzen tzíre, bórlak, bí aldet-, zaldiéin bí aldetará, o sea, a los dos laös del caballo, de la pierna, a un laö y al otro; caían las... borlas del caballo, muy bonito. Y... cuando las moscas y todo, aquello le favorecía...

- *Eta euliak?*

Aquello le favorecía para, para ahuyentar las moscas, las borlas esas. Gàuze bát? gauzé lúze bat, e... ¿cómo se dice? que... que cubre todo el lomo del...

- *'Estali' edo? nola erraten da? 'zaldiein...'*

Zaldiéin... lomöá? zaldiéin lomöá, déna...

- *'Tapatzen' edo 'estaltzen' edo?*

Astáltzén du.

- *'Astaltzen' edo 'estaltzen'?*

Sí, astáltzen, astáltzen; estáltzen no, no significa nada. Astáltzen dú... màndoái u biðarraín? lómo gúzie.

<sup>16</sup> *Gaur* honek Erronkaribarko Uztarrozen aspaldi bilduriko *kaur* (erakusle zein izenordea) oroi-tarazten digu.

Mandoáin... básta, básta, éta... egúrre... emáteko etxerá? oyànetík? zamú-ke bat, zamúkek. Zamúkek diré? óla, óla, àlde baterá? eta bértze alderá, con un... con unos ganchos, dos ganchos a un laõ? y dos a otro; y allí, en esos ganchos ponen la leña. Sí, y así, metida... no, no tiesa, no; metida.

- *Baina euskaraz erran behar duzu...*

Pàtzen dú, gàntxuétan? pátzen... pátzen, paràtzen dá? egúrré, egúrre... así, plano, plano... ¿cómo se dice en vasco?

- *'Etzanda' edo 'etzinda' edo...?*

Etzánda<sup>17</sup>, más bien etzánda... o etzándu o etzánik?... etzán, etzánda! bí aldetará? egúrrek, etzán-, etzánik, etzánda, etzánik! vamos, y... y de cada laõ? de cada laõ de los ganchos? en cada gancho...

- *Euskaraz...*

Álde, aldé... álde batéän, paàtzen diré? paratzén diré... egúrrek? bat, bér-tzen gañán? béño, amabórtz ero ogéi egúrre, egúrrek, álde batéki, (zuzen-duz:), aldé batéän.

- *'En cada lado', nola erraten?*

Álde bateán?...

- *'Alde bakotxean', ez?*

Álde bakotzëän?... sí.

- *'Edo 'alde banatan'?*

No, bakótzëän más bien. Pátzen diré, amabórtz edo ogéi, egúr, egúr? eta... géro? sóka báci, sóka bát... sóka... ¿cómo se llama? gordo... unas cosas gordas que hay... sogas, sogas... muy gruesas, de lo más grueso que hay, pa las galeras y esas cosas?

- *'Soka lodi bat'?*

Soká? lodí bet, de unos... 15 metros, más o menos, y... con esas? encima de las... egúrrein gañetík? paràtzen diré sóka gor-, sóka... sóka... ¿cómo se llama? lódi, lódi en vasco?... no me acuerdo...

- *'Lodi' es grueso...*

¿Sí?

¿No le suena?

No me suena; lódi... lodí, gorri?... sóka lódi! 'lódi' le llaman; lódie, sóka lodi bét? amabórtz métro... amabórtz métro o bára<sup>18</sup>, que antes le llamaban 'vara'? antes? ahora le llaman metro, y con aquello...

- *'Hamabortz metro barako edo hamabortz metroko'?*

Tanto da, se entiende.

- *'Eta harekin'?*

Arrekín? egurrèin gañetík? bi... bí aldetará? bí aldetará? eta, pastáin?... el baste tiene dos... dos ganchos, para coger por fuera de la leña? tiene dos ganchos... dos de un laõ y dos de otro.

- *'Baina kontatu behar duzu dena euskaraz; se me escapa...'*

Sí, como no estoy acostumbrado más que... lo hacíamos todo en castellano? pero... ya se entiende; o sea, las... se ponen las leñas, después, de un laõ? se pone una, una soga larga...

<sup>17</sup> Erantzun behartua gure ustez, 'etzanik' edo 'etzinik' galdetu beharko genuela uste baitugu.

<sup>18</sup> Neurri hau, Nafarroan, 0,785 metrokoa da. Hala diote bai Julián Rubiok (*Guía de Navarra*), baita J. M. Iribarrenek ere (VN).



- *Bai, bai, hori kontatu duzu; eta gero zer egiten zen? lotu?*

Bai, se... lötzen tzé? sóka... egurrèin gañetík, bi... so-, sóka? lötzen tzé?... ¡una cosa muy bonita! me gustaría que lo viese usted. Si algún día fuéramos a nuestro pueblo? allí le enseñaría yo cómo se hace eso, y... una cosa muy sencilla, muy sencilla, una cosa pero ¡muy bonita!... sabiendo hacerla.

- *Orduan, soka mantaren gainean paratu ondoren, azpitik, beheitik, lotzen zen?*  
Bai.

- *Bastetik ateratzen ziren bi gantxoak, hor lotzen ziren?*

No, ez; pàstzen tzé? àlde batetík? sóka eta gañetík? bèrtze alderá? sóka, eta bí sókak, àlde bateán? lötzen tziré bí sókak, bí sokák bátean... ya, ya cogía los troncos de los dos laös.

- *Bi aldetakoak...*

Àrtzen tziré sókaekín, eta...

- *Eta 'sardekíe' botatzen zen edo erortzen zen bi aldetara... (Berak halako hitza aipatu zuela-eta).*

Ah, eso es, la manta es lo que cubre todo lo de encima del baste y todo lo que lleva el animal encima...

- *Bai, hori guztia erran duzu; eta gero botatzen zen bi aldetara...*

Sí, eso es el... manta es una cosa, el... sardékíe es una cosa pero... eso es otra cosa, eso es una especie de manta; sardékíe... es parecido pero, pero no es sàrdekíe, no me acuerdo.

- *Baina zer zen bi aldeetara botatzen zen hura?*

Pues, una especie de... (bere txapela eskuetan harturik, adierazpena emanez:) esto es, sardekía, esta boina por ejemplo, y aquí? por ejemplo, esto es una borla y aquí otra, y aquí otra y aquí otra y que... alargan, y de este otro laö? igual, y eso se pone encima de la montura del caballo? y como cae a los dos laös de las piernas del caballo? eso les sirve para ahuyentar las moscas.

- *Eta hau nola erraten da? horrek balio du... zertarako?*

Ah, orí? orí... dagó? ongí... ¿cómo se llama a las moscas?

- *'Euliek, uliek' edo?*

Úliek... úliek ixúxteko, úliek... para ahuyentar...

- *'Uxatu' erran daiteke? uxatzeko, edo horrelako zerbait?*

Úliek, uxàtekó? un nombre casi parecido... uxàtekó? para ahuyentar, las moscas; unas borlas que caen de un laö y otras del otro? y entre las piernas, pues, y las que van a debajo del vientre, las moscas, ya, con esas borlas (...).

- *Tripapekoak ere?*

Trípeko... trípe péko... úliek... sí, eso, eso que hemos dicho.

- *Bai, uxatzeko edo uxaxteko, e?*

Uxáxtekó... y con esas borlas, al andar el animal, ya hacen esto? se mueven mucho, y pegan, vamos, pegan, y... las moscas, pues e... eso, eso de la borla ya le molesta y ya... tiene que irse.

## 8) Animaliak ferratzen (1985)

- *Eta zuk ikusi duzu... Nola erraten da 'poner las herraduras'?*

Mándoa, mándoa ferràtzerá, o biórra o... záldie.

- *Zuk eraman duzu ferratzera?*

Bai.

- *Konta dezakezu? kontatzen abal duzu nola egiten zen?*

Ah, pues, batzék, batzék? anká? ànka artú te gorátu, eta bèrzéák? bèr-  
zeák... el otro la herradura ponerle; bértziak? fer-... ¿cómo se dice la herradura?

- *Ferrá?*

Ferrá? férra paratú... paátu!

- *Nola paratzen zuen?*

Ah, pues ártu, ártu te bel-, belàunéán? bèlaunián paràtu ánka eta  
bèrtzék? bèrzék yo, màlluekí, màlluekín, kéndu... kéndu, lo que sobra,  
lo cortaba.

- *Hori nola erraten da?*

Pues... bésoa, bésoa, ánka edo bèsoá? garbítu; lemíxko, lemíxik garbítu, o  
sea, limpiar, eta géro? una vez limpiado...

- *Euskaraz, euskaraz...*

Ah, béin... béin garbítu? garbítu? eta ordúen? ordúen ferrátzie-, férra, fé-  
rra? parátu, ta itzéak, itzékín... vamos, clavarlo con los...

- *Mailuekin itzeak sartu, ezta?*

Bai.

- *Min egiten zion?*

Míñe... zer, zàldií? ah, zerbáit, zerbáit... àunitz éz!... como es uña, don-  
de se clava...

- *'Uña', nola erraten? 'azazkala' edo...*

No me acuerdo ahora bien... azkála, azkáleak. Azkáléák? todas; azkála,  
una<sup>19</sup>.

- *Eta behorra kejatzen zen?*

Ez, mobítu, zerbáit mobítu, beñó, una vez puesta...

- *Behin paratu ondoan... nola erraten da 'una vez puesta'?*

Béin parátu ferrá? láu atzèatá? (zuzenduz:) atzètán? làu atzetán? en los  
cuatro pies? el animal contento, para caminar...

- *Nola erraten da hori?*

Záldie kontént, kontént... lastérka joatéko, para ir corriendo, lastérka joa-  
téko? kontént, con los cuatro pies bien vestidos...

- *'Al galope', nola erraten da?*

Láu atzétan.... làu atzetán? a cuatro patas.

- *'Al galope' ez da erraten 'trostan'?*

Sí, algo, algo se decía pero, una vez dado a correr, era eso: láu atzétan, ga-  
lópean; galópián? pero... láu atzetán yágo, más.

- *Eta ferratzera zer, behorra bakarrik eramaten zen edo...?*

Ah, si tenía cría...

- *Baldin bazuen ume...*

Biorrá? biórra... biórra umíaikín, si era pequeño, biórra úme txikíaikín,  
con la cría pequeña, y si era mayor? pues... biórra, biorrá zaldíeikín, zaldí  
aundíeikí. Si era mayor, de un año por ejemplo... biórra, uméa? zàldiéikín,  
uméa zaldíe; zàldií? la cría. Y... záldie, úrte batzékó záldieikín? ya... caballo  
de un año, que ya acompañaba a la madre, tranquilo, al monte y demás, y...  
¿por sanfermines? a la feria.

- *Sanferminetako feriara joateko...*

Pues... biorrá? biórra... fildeikín, o... tzálmaikín? con la jarma, que le lla-  
man el... el baste pequeño, el baste lijero.

<sup>19</sup> Beste une batean, haatik, *azazkala* bildu genion, geuk iradoki bezala.

- *Fildeikin?*

Fildeikín ez, zálmaiki, zálmaikin. Fildeikín ya es... más, más ligero que la jalma, que la... que la tzálma, es más, desde luego, una manta o... o dos mantas, ya es una filda, pero una tzálma es un baste pequeño, ligero, de cuero; se pone por atrás una co-, cojín por debajo de...

- *Beraz, etortzen ziren sanferminetako feriara...*

Órai... orái énaiz oróitzen ongi, ongi erratekó; o sea, pues, juátén (...), juátén ginde biorreikín eta zàldiéikin feriéra, eta eróstúnek, el comprador, eróstúnek galdítzen tzue béti erdéraz; si eran de San Sebastián o de Gipúzkoa o de otros sitios, siempre preguntaban en castellano, por eso no me acuerdo bien ahora, para decirlo, con los precios y todo...

- *Non egiten zen feria?*

Irún-, Irúñes... Irúñe kánpöan! Irúñekó... de allí, de la Taconera? de la Taconera a la afuera! al monte, allí e... una especie de prados que había? allí. Sí, dentro del pueblo nada, todo era... cuadrillas de caballos sería.

- *Zaldi, behor eta mando aunitz biltzen zen?*

Bazíre úrteak, úrte batéan biórrak... biórr áunitz! berrogèitamár biór, biór eta záldiek... unas, ya digo, unas cincuenta parejas, ¿y después? los compreros también, a veces venían con sus animales...

- *Erostunak nongoak ziren?*

De, pues de Gipúzkoa, ta... casi todos de la parte de... de San Sebastián.

- *Eta zaldiak eta, nondik ekartzen zituzten?*

Ah, se criaban aquí, en Navarra... en Navarra; cada uno, cada casa, e... bére étxëan, bat, bére etxëán, aztén tzué záldi bet, eta, bére amáikin tór-tzen tziré feriéra, bí buruéki, con las dos cabezas, bí burúeki, eta? eta eróstuneí, eróstúnek galdítzen tzué béti, béti, erdéraz: «¿Cuánto por ese caballo? Zénbat záldi... zénbat nauzú záldi orrendáko?» - «Pues tanto». Pero había que decirle en castellano, para entenderse con el comprador, pues, había que hacerlo así, en castellano. Ahora, el vendedor, por ejemplo yo, pues ya... podía venderlo, diciendo en vasco, tranquilamente, pero...

- *Eta egiten zen regateo edo?*

Algo, algo; si valía ochenta duros, labètanoéi dúro, pues... si venían a un acuerdo, pues setenta y cinco, más o menos; iruètanogéita... eta... ama-bórz dúro, dúroetan; una cosa así, si venían a un acuerdo.

- *Saldu beharreko animaleak, zein herritatik ekartzen zituzten?*

Ah, nosotros mismos, en el pueblo, nosotros, uno... y otros, vecinos... bértze, bértze bezínoak...

- *Hazitzen?*

Àzten tzúzten, los criaban, eta bértze erriétan? iguál; en cada pueblo pues criaban... cuatro o cinco o seis... caballos y... y con aquellos, pues hacían una especie de convenio: ¡todos juntos a la feria! cada... yegua con su cría? una cría que tendría... medio año, poco más o menos, ya... a venderla. Y venían de Valencia, ordinariamente, del... de la parte de Valencia venían...

- *Nondik? nondik etortzen ziren?*

Balénzietík, Baléntzie ta (...). Tenían, tenían aprecio los caballos de... de Navarra, para llevarlos a la parte de Valencia, tenían mucha tira; algunos años, ¿eh? en aquellos tiempos.

- *Eta hori nola erraten da?*  
 Ah, zúte... Baléntzie, Baléntzie érrëan, Nabárrako zálziek, estímetzen tzúte... estíme...-tzioá? tzúte.  
 - *Orduan ferratzera zaldi, behor eta umeak eramaten ziren. Bertzerik ez? Bertzéik ez.*  
 - *Behiak eta...?*  
 Ah, beiák? las vacas? sí, pero menos...  
 - *Gutiago...*  
 Gutiégo.  
 - *Ferra ere diferentea da, ezta?*  
 Sí, es... para las vacas y bueyes ya es otro género, como hay que llevar... al veterinario, más bien, o cerca del veterinario, y allí, pues al potro, hay que llevarle, ya sabes, el potro lo que es, ¿no? que lo ponen una especie de... de cuatro madericas, de cuatro maderas, los pies atrás, los brazos adelante, y allí el animal colgando, o vamos, colgando o... ¡tieso! pero... ¡bien seguro!. Y allá atar las cuatro patas? que no se podía escapar, ¿no? y allí ponían la... la herradura.

### 9) Zauriak eta enplastuak (1985)

- Si era un grano grande, tenían que llevar al veterinario, pero si era pequeño, el mismo dueño, ya... tiene, tenía práctica de... de curarlo.  
 - *Nola sendatzen zuten?*  
 Ah, según como fuese; iban a la farmacia, a la botica que le llamaban, y allí pues: «Dame tal cosa para... para el caballico, que ha de... hay que hacerle una cura».  
 - *Baina etxetan ez zuten prestatzen, belarrekin eta, enplastuak?*  
 Txíkiek éz; bagínduzé... gáuzä txikí bet, bai.  
 - *Zer zen gauza txiki hura?*  
 Lo que más se usaban eran las... las ortigas.  
 - *Osínak, edo asu...?*  
 Asún, asúñek; les llamaban, en vasco azúñak.  
 - *Eta haiekin zer egiten zen, nola eta zertarako?*  
 Ar(t)zú? asúñek, arzú (sic), ta... igètë batekín? igètë betekín, olá, manòju bát... atsuñé? eta uré?... egósi, úrean egósi, eta... géro, úre arrékin? garbítu óngi, óngi... gáitze, gáitze... animálian. Géro?... géro, bértze... con lo que quedaba, del asún, de la botiga (sic) con...  
 - *Gelditzen zenarekin?*  
 Con aquello le aplicaban al daño, y le ataban...  
 - *Non paratzen zuten hori?*  
 Gáitzëan, ta... béndo (sic) batzukín...  
 - *Lotu?*  
 Ór lótu, ongi, òngiën... irú-, irú-, irúkitezko... egúnëan, ègun gúzian, o bì egún, bì egunétan, se-, sendátze-, sendátzekó gráno, gránoa... gràno uré. Eta... o sea, al cabo de un par de días, quitarlo a ver qué tal va, nóla záëo, nòla záio?... báí míe, (zuzenduz:) míne! nóla dago míne!... ol-olá, ta orái... ta oáñik, oáñik ez-, ezpázagó óngi? –ondó, que le llaman ahora–, óngi? volver a poner otro emplasto de... de ortigas.  
 - *Eta enplastuari nola erraten zaio?*

Enplásto, asúñeko enplásto bát.

- *Eta grano horiek non ateratzen ziren? aurpegian, hanketan, edo...*

Ah, orí...

- *Edozein lekutan?*

Erozéin lekutén, étzue, etzúte... léku, léku bätían, ez. Beín? bésoan; bèrtze beín? ánkan; bèrtze beín?... bètze beín? gorpútzin (sic) érdian, eta ála (...); en las piernas y en los brazos, y... y en la parte de la cabeza también.

### 10) Ardien zomorroez (1985)

- *Ardiek ez dituzte zomorroak izaten? kaparrak edo?*

Ah! ba... áyek, bazíre bí, bíde, bi... dos animales, bí animál; eran el enemigo de la oveja... ardiéin enémiguak, bi, bi...

- *Zomorro edo?*

No, allí les llamaban. se llamaban... itekáña, uno; ìtekáña, uno, una mosca, y otro...

- *Eta bertzea...*

Eta bèrtzëá... kapárra.

- *Tira, konta ezazu ongi nola ziren bata eta bertzea eta zer egin behar zuen ardiak haietatik libratzeko.*

Ah, ardiék? ardiék jái ere! etzúke, etzúke ín? jái ere, árdiek, como que aquello va algo, pegaõ al... debajo de la lana? tocando a la carne? no puede hacer nada!...

- *Itekaña nolakoa da?*

El itekáin pues, al esquilar...

- *Ilea moztean?*

Ah, mòzkoa? ardién mózköa, el esquilo de la oveja, ardiéin mózköa; y ya, es entonces donde le limpian a la oveja.

- *Ardia garbitzean agertzen dira?*

Orduén? e... la persona que va cortando la lana...

- *Baina euskaraz, euskaraz...*

Ardía... móztu... mòztu denbóran? al tiempo de cortar la lana? ya se ven... las itekáñas...

- *Ikusten dira?*

Ikùsten díre eta, kurízi-, kuríziki... kurízikín, con la tijera mismo, ya cortan al animal, al... enemigo de la oveja.

- *Handiak dira?*

¡Uy!... son el doble que las caparras, y con una... como hay moscas, así, naturales, grandes, y hay pequeñas, clases... también es en las ovejas. La itekáña es regularmente grande; ¿si es vieja ya? grande; ¿si es de medio año? pues gordita<sup>20</sup>, más o menos, sí. Come... va comiendo poquito a poco y... en aquello que come, pues ya... enseguida empieza la sangre y se alimenta con aquello.

- *Itekaña egoten da...*

Itekáña?... itekáña ázten dá, bére?... bére amáin óndoan, àzten dá bére amáin óndöan, o sea, la madre... la cría está, se pone junto a la madre, tocando a la madre, y allí se va criando.

<sup>20</sup> Horrela idatzi badugu ere, *glodita* aditzen uste dugu hor.

- *Eta hor hazten da; eta gero?*  
 Etá, aundi-... aunditzen délaik, cuando crece, la cría ya ha aprendido de la madre a morder...
- *Euskaraz, euskaraz...*  
 Úmeak, bádak-, ikèsi dú amáin óndoan nóla, nóla... nóla yá-, nóla artù biar dú aztéko.
- *Nola hozkatu behar duen? 'hozkatu' erraten da?*  
 Bai, eta... ya, yá bádakí... bádakí... duelaík...
- *Badakielarik?*  
 Badàkielaík? pues àmaín, áma yá apártzen...
- *Apartatzen da?*  
 Apàrtzatzen dá? áma, eta úmëa, ya... léku értan, léku artán, badakí nóla bizítu bear dú, nóla bizítu bear dú, uméak.
- *'Nola bizitu behar du' edo 'nola bizitu behar duen'?*  
 Ah, te entendátzen dá biétan.
- *Orduan sartzen da ardien ileen artean?*  
 Bai; bueno, entre la lana, sí, en la lana pero, en la lana... ya hasta llegar al... cuerpo, para morder, para chupar la sangre, ya se mete hasta...
- *Noraino sartzen da?*  
 Sártzen dá... sàrtzen dá ¿cómo se dice eso? lúrre, lúrréa, (zuzenduz:) larúe ozkátu dén lékuera; o sea, va hasta la piel del animal para poder morderlo, y allí ya hace su casa, ya hace su casa para ir viviendo, y allí cría.
- *Han egiten du... zer egiten du han?*  
 An? an, itén du bére etxéa, étxiá eta... eta ùmëák? an bére... bére gorpútzein ondóan? ondóan bizítzen díre. Eso es muy bonito, si se explica eso bien...
- *Ongi esplikatzen ari zara bai; eta ze kolore du itekain horrek? beltz edo?*  
 Ah... beltzá ez; pixk'ét? pixke bát?... un poco... si es joven, si es de medio año, por ejemplo, diríamos un poco... blanco tampoco, ya van cambiando a mayor, así como...
- *Urte erdikoa baldin bada...*  
 Pues, o... ordiá? eztá, ézta zúrie eta béltza, tamp-...
- *Bien artekoa?*  
 Bienen artekoá.
- *Arrea, grisa edo?*  
 Báí-bái.
- *Eta handitzen delarik?*  
 Aundítz'elaík? aunditzen delaík kanbiétzen dú, ya... ya txikí te, txikietík? àundieré, àundiré.
- *Eta orduan zer kolore hartzen du?*  
 Oooh, arrón... àzpiék? eta bésoak, ya... belz-, bélkara, beltz... bèltzá?
- *Belzkara, tirando a negro ¿verdad?*  
 Bèltzá?... sí, tirando a negro, ¿no? ahora, no del todo, pero...
- *Eta gorputza?*  
 Pues... eta gorpútze, gúti-gúti, gúti-gutién, báda... kanbiétzen dú beltzá-ra, déna; si tiene dos años, por ejemplo, ya... cambia a negro.
- *Eta tamaina erran duzu, euliaren idurikoa?*  
 Ah! úli bet, úli áundi bet... bezála; badirè ulí-, uliék e badirè tamáñoak: aundiék, tzikíék, medianos... chiq-, chiquitos, pequeños... eso es lo mismo.
- *Erran duzu ere ardien bertze enemigoa kaparra dela. Horiek non egiten dira?*

Kaparra? ah! lékue, junto al, en la piel de la oveja, se arrima a la piel, y allí hace...

- *Baina buruan, zangoetan, besoetan edo non?*

Ah, kaparrak, ordinariamente los encontrábamos en (...) del brazo.

- *Hori nola erraten da? 'besoain larruen'?*

Besoáin larruén, pero no, dentro de la lana tampoco, casi, casi a la fuera de la lana.

- *Eta tamainaz nolakoak dira?*

Tamáñoak, tamáño: úliek, úlien e... como las moscas... ordinarias, poco más o menos, así el tamaño.

- *Euskaraz nola?*

Tamáñoá? úliek, úliek... batzúk, batzuék? uli batzuék? ulí bat eta kàpar bát?... kási tamáño, tamáño batékoa.

- *Bai, berekoak edo, e?*

Beréköak.

- *Eta horietatik libratzeko zer egin behar zen edo nola garbitu behar zen ardia?*

Ah! guk, gúk garbitzen gíntue... kaparrá? kaparra bí... con los dedos, bi... eriekin, artú? kaparrá? ta... tirétu! tirétu fué... kanpóra! eta án... si la querían matarla...

- *Batek nahi bazuen hil...*

Ah, pues... kánpora, lúrrera... lúrrera, artú lurréan? eta zángueikín, zángoekín, espartíneikín... ezpártíneikín... ¿cómo diría yo? apretar al suelo... apretar al suelo bien!...

- *'Zanpatu' edo?*

No, zanpátu no, coger y...

- *'Zapaldu'?*

Apál, apáldu... ezpártíneikín. El mejor, el mejor sistema era ese: tirar al suelo? o pildáno (?) o... encima de una piedra llana, que se llama plántxa, eta án, zángoekín apáldu eta, ya, íltze-, àla íltzen tzíre.

- *Eta ardi batek kapar aunitz izaten zuen?*

Ez... algunas, algunas había que, que criaban dos o tres caparras, otras una solo...

- *Orduan artzaiak ardiak banaka hartu, kaparrak ote zituen ikusi, haiek kendu, plantxa gainera bota eta apaldu?*

Bai.

- *Lan handia, e? ardi guztiekin egiteko...*

Oh!... eso, pa encontrar eso, ya... ya se conocían, el pastor ya las conoce, las que tienen y las que no tienen.

- *Nola, nola ezagutzen du?*

Ah, por el... tamaño del animal (...).

- *Artzaiak erabiltzen zuen likido edo enplasturen bat ardiei emateko?*

Ez; aski zé... aski zé? kéndu, animélia kéndu lékutik, quitar del sitio, y allí, con un poco de... de la chimenea, del... lo que deja... el hollín, en castellano hollín, 'ollíné' es en vasco, lo que deja la chimenea, y el... un poco de aquello, de aquel polvo, que es un polvo, pues se coge un poquito con... ¿qué se (y)o? con... con una cuchara o... con la misma tijera de esquilar, se aplica a la llaga donde ha vivido la caparra, y con aquello se frota bien, y ya el animal ya está... ya parece que está satisfecho. Y con aquello, pues con una o dos

veces, si es una llaga un poco... llamativa, ya hay que darle dos veces, pero si es poco, pues con una vez ya tiene bastante.

- *Ea erraten duzun gauza bera euskaraz...*

Ollíne, kúxte batékin, kúxte... ttípi betekín, píxke bát, ollín píxke bát a... ardiéin llàgará? llàgará? aplíketu, àplikétu? éta? etá, kúxte béraikín... ¿cómo se dice?... barrátu! barrátu... óndo... llàga gú(t)ziek! llàga gúziak, eta... géro? géro?... élla béra(r)ekín? (zuzenduz:) bére éllaikín? esparcir...

- *Bai, barratu...*

Barrátu, esparcirlo todo bien, alrededor bien y con los dedos bien...

- *Llagaren inguruan?*

Llàga ingúruen...

- *Barratu...*

Barrátu érie-, con los dedos mismos de la... del pastor, ya...

- *Ardia, orduan, nola gelditzen zen? lasaiturik?*

Ah, parece que... ya quedaba satisfecho el animal, para el que habían quitao un estorbo, del cuerpo, sí. Contento pa ir... por el monte, para ir por...

- *Eta gaitz hauek sendatzeko ere, nolako enplastuak egiten ziren?*

Óri... no, no me viene ahora bien (...), ¡qué se yo! con un poco de carne, cruda, de ternera o... otro poco de... de pan, una mezcla, y alguna cosa de vegetal de, de hierba o de col, de berza... alguna mezcla sí, hacían, y con aquello hacían un amasijo bien revuelto, y lo hacían, una cosa para aplicar al... a donde habían que aplicar.

Y aquello, después, bien puesto, bien vendado, y llevarlo... un día o dos días o tres días, y cuando estaba ya... ya pasado cierto tiempo, quitarlo y a ver cómo iba, y si había... menguado? pues ya, el animal pues ya estará, ya, ya va bien, y si es necesario se hace otra, otra cura, parecida. Únicamente de eso me acuerdo algo.

- *Eta infekzioetarako? oroitzen zara?*

E... erietán? esküetán?... bádakizú, zerbáit peñó...

- *Enplasturik paratzen zen? baldin animaliak eriren bat bazuen, zer egiten zen?*

Siendo cosa pequeña? el emplasto; ahora emplasto pues, ya... más bien, a base de hierbas que ellas ya conocían, ya conocían, hasta les daban nombre y todo; así como las ortigas, al lado de ellas también había... otra clase, que le llamaríamos... ortigas? pero no me acuerdo ahora el nombre (...), ortigas es el asún, ¿no? y la ortiga del asún, o sea, una cosa es contrario al asún pero parecido, una planta parecido, ahora con la hoja más ancha.

Y con aquello, también hacían especie de... de emplasto, y con aquello pues, hacían una cura en un dedo, por ejemplo, tsukándo bien más... bien, las hojas del emplasto aquel, bien... bien triturado o amasado, cortado... bien, pequeño, con el cuchillo, y aquello, hasta con un poco de azaitte (sic) que lo ponían... para aquello, pal amasijo; lo hacían muy bien, y aquello aplicaban a un dedo, por ejemplo, y allí, bien puesto en un paño, blanco y... después, otro pañico limpio, de encima, y al último? pues otro pañico pero, especie de... de dos cuerdas? de dos cuerdas, bien atadico? y ya lo ponían muy bien.

- *Belar hark zer izen zuen? ez zara oroitzen?*

Sí, sí, ortigas, planta de la ortiga.



- *Ba, 'ortiga' da asuñe, ez?*

Sí, la ortiga del... del asún, que se parece al... al asún.

- *Pues 'asun' también es ortiga...*

Pues, mira, parecido al asún, y está, al lado de, se salían... de esos, pero más... en más cantidad, más... más grande, más gordo.

- *Y para hacer el emplasto ¿qué más ponían? ¿alguna clara de huevo? o...*

Me parece que ponían un poco de... té, de pan, de patata, algún poquito... y con aquello ya hacían... el amasijo.

### 11) Ardi-kakaren izenaz (1986)

- *Ardi-kakari nola (erraten) zaió?*

Nòla zaió?

- *Bai; ardi-kakak ez du izen propiorik?*

No, no he oído así, aparte...

- *Kakapittolak edo?*

No, ardi-kákak.

- *Eta behi-kakak eta zaldi-kakak eta... denak horrela?*

No, ez; biórreint (sic), biórráin... biórráin ésnëa? pues...

- *Ez, ez, kakak; beti erraten da horrela? ez da bertze izenik beren artean be-reizteko?*

Ez, al menos yo no; puede que tengan, pero...

- *Zenbait lekutan ardiak kakei kakapittolak erraten zaiote, eta...*

Ez, àuntzenák?... aspéros, no sé cómo se dice eso de aspéro? no sé cómo se dice en vasco; de todas maneras, es... poco más largas que las de oveja, poquito más largas...

- *Abuntzenak, e?*

Y más, así, más feas, más ásperas.

### 12) Ardiak markatzeko burdinak (1986)

- *Ardiak markatzeko zer egiten zen?*

Zerék-? zèrekín? ah, pues, ya hemos dicho, con un hierro canden...

- *Baina euskaraz erran behar duzu...*

Ah, ardié màrkatzéko? lètrá? la letra lleva, va, en la funda, en un mango así, largo.

- *Bai, baina euskaraz kontatu behar duzu...*

Sí, pero... en ese... está la letra marcada, está en ese... en esa especie de... de vara, de hierro. Y eso se moja un poco en el... en la pez, y eso se aplica, y nada más; una vez aplicado eso, pues ya está marcada, es muy sencillo.

- *Ea euskaraz erraten duzun...*

Biké... apliketzén tzué? márka, ardiéi.

- *Eta aplikatu, nola?*

Ah, eskús! con la mano, cogía el aparato en la mano...

- *Aparailua, apraixua hartzen zuen?*

Bai, apréxu... sí, apréxue; aparejo? apréxue.

- *Nolakoa zen aprexu hura?*

Létra bát... létra? una A, o lo que fuese, ya digo... sujetaba en ese, en esa especie de... vara, en una punta. Létra úre? bústen tzé, bústen tzué...

- *Bustitzen zuen?*  
 Bustitzen tzué pikiän, píxke bat, no... una cosa grande, no, na más un poco.  
 - *Eta gero?*  
 Eta geró? apliketzen tzué? ardiéi o àrief?... a la pierna, por ejemplo.  
 - *Hankan, zangoan, bizkarrean... non?*  
 No, no... en la lana.  
 - *Ilean? ellean?*  
 Elléan!... no, donde no había lana no había que poner nada, porque no... cogía, tenía que ser en la lana. Y una marca muy bien puesta, sabían hombres que lo hacían muy bien.  
 - *Eta aplikatzeko, sujetatu behar zuten ardia?*  
 Sí, uno?... aguantar el animal?  
 - *Erran euskaraz...*  
 Ah, ardié?... gizòn bátek? irúkitzen tzué árdie? búru... es de la cabeza...  
 - *Burutik?*  
 Burútik? búrutík eskú batekí eta gibeletík? bértze eskùeikín, o sea, la oveja tenía que estar quieta.

## V – EUSKARAREN INGURUKOAK

### 1) Eskola-denborak (1981)

- *Zu haur zinelarik, eskolara, nora joaten zinen?*  
 Ah, érrien; ni... ni gázte, gázté nizelaík? bórtz edo séi urtétan, ya... ttípi bét, án berían, báze... bazé maéstroa, maéstro át? eta... an, joáten giné... áur, erríko aur guziék!  
 - *Maestroa nongoa zen?*  
 Éztakít... no sé.  
 - *Denbora hartan euskalduna ez zen izanen...*  
 Creo que sabía el vasco, creo que sabía algo pero, a nosotros nos daba en castellano, todo.  
 - *Ongi ikasten zenuten?*  
 Bai, hombre yo, pocos años fui.  
 - *Zenbat etxe ziren orduan Ilurdotzen? zenbat familia?*  
 Gúti, amár, amábi... amábi famílie; ni... nère aiték? nére aiték... zautú z-, erràten tzué, emerétzi familié? záutu zuéla. Ník énie, (zuzenduz:) énué, énué záutu... amábi o amár famílie, báizik.  
 - *Eta nola erraten da, 'zautu zue' edo 'zautu zitue'?*  
 Záutu... záutu zituéla.

### 2) Noiz arte mintzatu zen euskaraz (1981)

- *'Hitz egin', 'mintzatu' edo nola, nola erraten da zure herrian?*  
 Mintzétu, más bien.  
 - *Noiz arte mintzatu zara euskaraz? ¿hasta que edad ha hablado en vasco?*  
 Oh! poco, hablar propiamente no... no hice nunca, no, pues... lo que quedaba de oídas.  
 - *Pues habría oído mucho, no? si no no podría decir todas esas cosas tan bien...*  
 Sí, pues... con los... con los ancianos, con mis padres, mis padres entre ellos hablaban vasco, ordinariamente.

- *Aita Ilurdozkoa zela erran duzu...*

Bai.

- *Eta ama, Beltzunegikoa?*

Beltzunégikoa, sí. Si va usted alguna otra vez a hablar con ese de Errea, que dice que vive en Huarte? háblele de mí y de mis padres y ya verá cómo... Ahora, si está un poco así? pues no podrá...

### 3) Inoizko auzokoen berri (1982)

Lástima, si... si yo pudiese, si fuese más joven, le llevaría a usted, a usted a un sitio donde conocí gente, antes, que sabía bien el vasco, pero ahora no sé ni si viven (barrez) ni nada.

- *Non? Ilurdotzen?*

Cerca de Ilúrdoz; en Ilurdóz? cuando estaba yo, sí había quien sabía el vasco, bien, se puede decir, vamos, de aquella época, había hombres... había hombres de 40-50 años, cuando yo tenía 20 años, había hombres de... 60 años, pero que hablaban... ¡muy bien el vasco!... Sí, ahora, ahora aquellos ya... se fueron, Dios nuestro Señor los llevó, y... pero aún, aún... tal vez encontraría alguno, alguno, pero...

- *Non? zein herritan?*

Podría usted ir, podría usted ir a... Urdániz ¿sabe dónde está? ¿o Lårsoañá? Urdániz un poco más adelante que Larrasoaña... y yendo a Urdániz? pasando... del mismo Urdániz? se pasa a un pueblito que se llama Esquíroz, de Urdániz a la derecha; pasar el río? y hay una familia que se llama... familia de Garáiköa, y allí había una familia que eran siete u ocho...

- *Erran, erran euskaraz...*

¿Eso? no sé, Urdéizt-, Urdèiztetík, érri Urdàiztetík...

- *Eskuinera...*

Esküñerá, ugáldia pastú? esküñerá? eta... errí txar txíki bet: lau... láu o bótz (sic)... étxe, étxe bakárrik. Eta án? famílie, famílie bát, báze... ba famílié? famílie... bát (...), famílie àundi bét, zíre... tzíren... bedrá(t)zi oro, bedrázi o amár... anái-arrébak.

- *Eta haiek bazekiten euskara, e?*

Bai; áitã... náusiak eta ándria? e... etzákiten...

- *Erdararik ez?*

No sabían... ni escribir ni leer, étzakité... eskólaik, eskuéla edo... gábe! (...), eta... sémiak, ziré... semíak bazirén... bedrátzi o amar! bedrátzi o amár?... ìru neská? ìru neská eta... bértziak? dénak anáyak. Eta... juán tzirén, bi, bíde... juán tzirén Amériketara; bértzeak? bértzeak, dénak, étxan... an, lánian, étxan. Ezkóndu? éztakit, izén... enué, énué záutu... bát bakarrík ezkóndu zéla etxéra. Eta... géro? eta géro, después como yo ya salí de allá no supe nada más. Ahora, si usted llegara a ir allá?...

- *Eskiroz? casa Garaikoa?*

Sí, casa Garáikoa; si usted llegara allí aún, aún... había algún hermano de mi edad o más joven, y aquellos... si no están allá no estarán lejos tampoco. Si alguno de ellos vive, aquellos sí que le podrían hablar así en vasco, corriente.

- *Ezagutzen dut andre bat Inbuluzketan, Palacio etxean; horrek ere ongi daki...*

Ah, bai? jo, entonces no le hace falta ir a otro sitio...

## VI – OTOITZAK ETA BESTE

## 1) Aitagurea eta agurmaria (1985)

Pòbre baték? nère errien? eúskerá err-, itèn tzué? àiteguriá; eta ník ikèsi nió ádei<sup>21</sup>. Un... borracho, pero lo hacía muy bien, ¿eh? muy bien, aquel hombre... aquel hombre, yo creo que... ya habrá ganaö el cielo, porque en todas las puertas de las casas rezaba el padrenuestro, y en vasco, pero bien, ¿eh?

- *Nola erraten zuen?*

Pues las palabras, bien claras.

- *Erran zazu, erran bez horrek...*

Àite gúria? Àite guriá, zeruètan zaudéna, sàntifikátua izán bíde, izén bíde<sup>22</sup> zúre izéna, betór gugána zúre erréinua, eta egin bédi zúre borondátia zéruen bezála lúrrean eré. Emaigúzu gáur gúre egúnerokó ogíe, bárka zaizki-gúzu gúre zórrak eta gúk géren zordunéi barkátzen dúgun bezála eta ez gáitzazu útzi tentázioan erórtzen, eta bárka zazkigúzu gúre...

- *'Baina libra gaitzazu'...*

Baña líbra gaizázu gúre gaitzétik... eta...

- *'Amen'; bada.*

Gúre gaitzétik? órai eta bétí, gúre gaitzétik...

- *Eta agurmaria?*

Agùr Mariá?... gráziaz betéa? Jáuna da zurékin? bedeinkátua zéra zu àndre gúztien (sic) értéan, eta ègin bédi zúre borondátea, zéruan bezála, lúrrean eré.

- *Está mezclando ahora con el aitagurea...*

Sí, sí, me he ido a...

- *'Bedeinkatua zara zu andre' edo... ¿cómo es?*

Agúr Mariá, gráziaz betéa, Jáuna da zurékin? bedeinkátue zera zú ándre gúztien értéan éta bedeinkátue da zúre borondáte...

- *'Zure sabeleko'...*

Eta bereingátua dá zúre sabeleko frútua Jesús. Sánta Mariá, Jangóikoaren áma, erregútu ezazú gú pekatáριοen álde, órain eta gúre eriótzeko orduén? Amén.

- *Baina hau non ikasi duzu, Ilurdotzen ala Gipuzkoan?*

Ah, Ilúrdotzén.

- *Ilurdotzen? horrela errezatzen zen?*

Zenbáit...

- *Iduri du Gipuzkoatik ekarria den...*

No, no; Ilurdótzen e... Ilurdótzen bázire étxak, errá-, err[ez]átzen tzúte errosáριοa báskoan, eta... casi en todas las casas? ya sabían el vasco. Y yo aprendía allí de... de oír a... a mis tíos, de oír a mis tías...

- *Eta gisa horretan errezatzen zen? zuk erran duzun bezala?*

Bai.

<sup>21</sup> Inbuluzketan eman ziguten, aurrenik, ustez eskale honen berri (*EAEL*, II, 204. testua) eta baita handik urte batzuetara Eugin ere, herri honetan aspaldi kanpaturiko militar batzuek, hura euskaraz ari zela ezin jasanik, nonbait, jipoitu zutela esan zigutenean.

<sup>22</sup> 'Bedi' behar luke honek baina *bide* eman zuen bai aldi honetan bai otoitz hauxe errezitatu zuen beste bi alditan ere.

## 2) Araoak (1982)

Igéndien, oláko igéndeoko ilebeteán, oláko il(l)ebéteak, ilebétéan, igéndian, limíxko igéndian o bigärrén igéndian, abísue... abísue iten tzué elízen: «Oláko egunían, inéin dugú... inéin dugú... rogatíbe, oláko gurútzze, gurútzia, oláko... oláko lekúen, lekúen... dagón e... gurútzia, o sea, en el sitio (donde) está la cruz, y... ta... eta yoàin gerá, letaníe... letaníe errát-, letaníe kantátzen, bídeán, eta án... inéin dugú... inéin dugú... zenbáit orázio, eta bedeinkátu, bedeinkétu... bedeinkétu... inéin dugú bedeinkétua... lúrreko, lúrko frutuák? eta géro, géro... berrítz, buélta, buélta... buélta èrrieré, eta kántu... kántu errelijíoso...-en bát? kantàtzén? eta... zénbait àitaguriá, àitagúria errátz-, errétzen (sic), eta... géro, erríko elízen, erríko elízen... zénbait orázio, orázio... oráziu... pùxke bát? pùxke... orázio zenbáit, ata (sic) arrékin? akábatzen tzé... akàbatzen tzé...

- *Prozesioa?*

Prozèsioa, prozèsioá... rogatíbe. Eta géro? bakarrán bére itxéra.

- *Bakarrak?*

Bakàrrak, bére itxerá, o sea, cada cual a su casa.

- *Jende aunitz joaten zen? etxe guzietarik?*

Bai, itxéa, gúzietaík, amár o amábi étxe, etxèko erríe? eta... étxe... etxé guzietáik, bíde o íru o láu... lau... ¿cómo se dice? personas...

- *Bai, pertsona...*

Ya digo, tres o cuatro personas, si estaban en casa y los que eran pocos pues una, segùn.

- *Joaten ziren, e?*

Sí, yoátzen tziré, eta kóntent, todos contentos.

## 3) San Anton eta San Blas egunetako benedikapenak (1985)

Ah, sí, pues ya digo (...), sáskien parátzen tzútek (sic), patzèntzen (sic) tzúte a... gizónen, gizóneí, gizónen... mazzèkiék? gizonéin mazz-, bazkàrie, egòstekó? egòstekó... gáuzeak, parátzen tzuzté, eta animelèák alimèntatzéko ta, alimèntatzéko ére báí? paàtzen tzuztze zaldáreak. Eta idráuteko<sup>23</sup> San Antón egúnèan? máten tziotén animelí (sic) zaldáreak batèiatuík? batèiatuík, yatéko.

- *Bataiatuik ala bedeinkatuik?*

Ah, bendecidos se dice... bedèikatuík; o sea, al día de San Antón daban a los animales el pienso bendecido, y en cambio a los, a las personas, a los... a las familias daban, daban eso de... ban-, bendecida la comida...

- *Nola erraten da 'la comida bendecida'?*

Ah! yána bendèiketue? màten tziotén famíliei San Blás egúnèan.

- *Yana non paratzen zuten, saskietan edo?*

Sáskien.

- *Eta nora eramaten?*

Lemíziko atárie... atáriera, eta án sakristánoak sártzen tzú-... zúzte? elízen bárnean, eta án apézak bedikétzen... tzú, bedikétzen tzué? déna, sáskien zègón gáuze gúzie. Geró? bakótxak bére sáskie? bére etxéra matéko, o sea pa llevar a su casa, la cesta que le correspondía. Una vez bendecido...

<sup>23</sup> Bitxi da inauteriak San Anton eguneko bedeinkapenekin nahastea.

- *Bediketu ondoan?*

Óri, bai; eso era... sabiendo hablar el vasco bien, es bonito.

## VII – TRESNERIA

### 1) Kuxetez eta sukaldeko gauzez (1983)

- *Kutxarerorik ezagutu duzu? 'cuchara' nola erraten da, 'kutxara' edo 'goilara' edo nola?*

¿Cuchara de comer?

- *Bai.*

Kúxte, le llamaban allí, kuxté eta tenedórea, que es... una derivación del castellano, parece, vamos...

- *Kuxte, e?*

Kúxte.

- *¿Y al cujal? al cazo o cucharón grande, nola zaio?*

Oí e... se llama, se llama... kázöa! o sea cazo, kázöa; «Amá, kábez kazúa!... sópa... sópa artzéko, tráeme el cazo para sacar la sopa».

- *Eta nola erran duzu 'tráeme'? 'kabez'?*

Kártzu!... kártzu... por ejemplo yo a... a un niño más pequeño. Ahora, mi madre a mí, lo mismo me diría, a un... un igual también, igual: kárrak!

- *'Karrak' le habrían dicho a un chaval y 'kartzu' a uno como usted. ¿Y a quien se habla con mucho respeto?*

Kábez! kábez... kazóa, zópa... zòpa... errepártitzekó, no me acuerdo bien...

- *Banatzeko?*

Zópa... no me suena, no creo.

- *Orduan, 'kartzak' a uno pequeño; a uno de más edad 'kartzu', y a otro, de más edad, 'kabez'?*

Eso es; kábez... kàbez kúxte, kàbez tenedórea, kàbez... kàzöá, kàbez plátéra... kàbez kanabíte, ganabíte... kàbez nabála...

- *¿Y los vasos?*

Los vasos, basóa; no, no oía otro; basóa? basúa, basúa... No sé si... los antiguos tendrían algún otro nombre.

- *¿Y al banco largo, corrido, pegado a la pared, de la que se bajaba la mesa?*

No me acuerdo... eskáñué? eskáñue hay un banco, no sé si es ése, eskáñue le llamaban. Había mesas que se levantaban, sí, y otras que estaban fijas, y alrededor pues... en algunas cocinas un poco amplias, había esos... sí, como usted dice, bancos un poco largos... Ese nombre de escaño sí que... se usaba allí, pero en mi casa no teníamos; teníamos na más sillas, ya... sílle! a la silla, sílle, al banco... sin más, sin respaldo ni nada, alkíe, pa los pequeños, pa los niños pequeños, había unos banquitos así e... muy reducidos, bonitos, y le llamaban: «Alkíe! kárrak alkíe! kártzu álkíe! kábez alkíe!»... según la persona que era.

Todos, todo cambiaba, también... la manera de hacer las cocinas, la manera de hacer el pavimento para hacer el fuego, unos hacían en medio de la cocina, y arriba la chimenea, una chimenea redonda... y, y el humo, pues allí por toda la cocina, ya... buscaba el sitio para salir.

- *Bilatzen zuen, e?*

Eta gú? gu...

- *Inguruan?*

Inguruan, inguruan, sillékin? zukéldien (sic)... sugiàin inguruan, beró-tzen zangoak eta. Era muy... muy pintoresco, para aquel tiempo; nosotros, claro, no le dábamos importancia, pero...

## 2) Txorimaloez zerbait (1983)

- *'Espantapájaros', nola erraten da?*

Espantapájaros... ya tiene su nombre, ya, pero... es un nombre... no, no me viene ahora.

- *'Txorimalo' 'amandixarko'?... algo así?*

Zórien... tzórien lotsátzeko<sup>24</sup>, tzóriek lotsátzekó, o sea, pa espantar pája-ros...

- *Bai? eta zer paratzen dute?*

Máintre bát... una sábana, colgada por ejemplo de un palo.

- *Makila batzuetan ezarririk?*

Eso, muíntre bát, (zuzenduz:) máindre bát o... màintre bát?... màindre bát makíl aúndie, makíla... makíl lúze batzeán (sic), parátuik; úre? ya... aque-llo ya hacía de espantapájaros.

## 3) Kriseiluak (1985)

Nére kuártóan (...). Guátzian, o sea, tú ya te has echaõ en la cama. (...). Ah! kandíle? kandíle, kandílein... era parecido a, parecido a un aparato de esos, pero... tenía un saliente...

- *Euskaraz kontatuko duzu?*

Argitzeko... kandiléja? petròlioá? paratú? eta métxa parátu... parátu pùn-tuén? eta... bóta petròlioa barnéra? eta géro sú, sú píxko batekín? bíxtu, bíxtu kandiléja. Eta ya... ya estaba alumbrando. Súge? su mán? eta yá argítzen tzué.

- *Zerekin egiten zen kandile? ze materialez?*

Ah!... ta... una hoja de lata.

# VIII – FESTA-EGUN BATZUK ETA JOLASAK

## 1) Eguberrietan (1986)

- *Eta zu, gazte zinelarik, zer egiten zenuten Eguberri bezperan?*

Eh... érrri, erríe era peq...

- *Txikie?*

Txikíe... ta, éz ginué itén, itén, jái ere; apéza era... eré, era erdéra, erdéra, ta uskéra?... pues zenbáit, zenbáit maztéki, zenbáit gizón... áundie. Gazték? gàztéák? bátre, bátre baskó... an, karríken, laxtèrká? ta... pilòtán? eta kálban? ta... bèrtze zerbáit, zerbáit, te... lastérka, lastérka, lastér, lastérra... bai.

- *Boloak ere baziren, ez?*

Bólöak?

- *Pitöa eta, botä behar zela, ez?*

Ah, arríe, kálban? kálba o úre?... artán aitzén tziren... gizón áundiek, pero gú... gu, gàztéák? ez, bátre, bátre... kálban; pilótan, únicamente pilótan.

<sup>24</sup> Txorien hitzak darakusan deklinabide-atzizkia kontuan hartzeko modukoa dela uste dugu, Ilurdozko datuetan ohikoa ez bada ere.

- *Eta zaharrak?*

Zarrák? e... kartékin, múséán, porrázoan, porràzoán? eta... kálban eré; kálban errán, errán dugú, kálban. Pítöák? pító-pí-, pítue... txiki bét? eta... ála, kártan, kártan et-, àitzen tziré gizón áundiek.

Amár o... amábi o amaláu, amabórtz mutíl, eta... dénok, dénok etxé, etxínpatá (zuzenduz:) etxí bateán sartú? eta... gan<sup>25</sup>, sukáldián, máten tzigutén... kolázio pixke bát? eta árdo pixke bát, gúti, et'ór... do(t)zéna bat étxe. Gúti... béño, era... dibertítue.

- *Hori guztia Eguberri bezperan?*

Bai, eta... akabátzen tzélaik, errònda uré? futen giné elíзера, ba... amabítáko méza, ta...

- *Oilar meza?*

Ollár mezará... báí eta... apéza ta gizónak, gizónak, famílie gúti, dozéna bát famílie... gúti, gúti dagó! ta dénak, dénak elíзера! bai. Eta... èliz óndoan? pues... también, también, allí... los mozos, pues, partítzen e... etxíttera, bérritz, ta, pìxko bát, eràterá? ta, kolázio pìxko bát, màten tzigúten, eta ála pasátzen... pasatzén gíndue, Eguárri bíz-, bézpera.

- *Afari berezia egiten zen gau hartan?*

Ah, bai, pero... famílie, famílie bakárrik.

- *Bazen zerbait tipiko edo?*

Zenbáit ètxétan báí; nére etxán... ìtzan tzé... afál, afál pìxko bát áundie, ejé! Antz-, áuntze, àuntze bát, prestàtzen tzé... áuntze o árdíe o àrié? o... aríe? y un animal así, prestàtzen tzé, ta géro?... afári edérra! famílie batekó.

- *Eta hasteko zer? aza edo aza-lore edo, zopa edo...?*

Bái zópa, zópa o... berdúre, áza... edo óri, pella.

- *Gero, lehen erran duzuna, eta ondoren, postrea?*

Bai, póstrea: naránja, tróntxa, tròn(t)xa-xegárra; segárra... érrie dá... el pueblo es de árboles, de manzano, de nueces y de eso... ortaík? nai gínduena.

- *Eta konpota jateko kostunbrerik ez zen?*

Ez; ya, ní, átra... átra ní...-tzélaik, atrá nitzélaik, ya... así zere, así zère... íten konpóta, bèño nére gazián? dená enaiz oroitzén, nére... nére itxán? étze, étze ín, étze itén... sagárrak, eta án... kuntà-kuntá... Y de manzana, de naranja... y de plátano y todo eso veía yo muy poco allí.

- *Eta zer bertze erran duzu? nuez?*

Nuez.

- *Horri nola erraten zaio euskaraz?*

Etzáurre, (zuzenduz:) eltzáurre; una fruta muy... a mí me agradaba mucho, había que romper con... martillo...

- *Zerekin puskatu behar zen?*

Mállu betekí(n), o... vamos, con un palo... con lo seco, encima de otro palo, y allí... romper.

- *Eta edateko, zer hartzen zenuten afari eder hartan?*

Árdoa, bueno, árdoa... típiko. Eguárriko... Eguárriko, Eguárritekó, típi-ko, je! edátëa.

- *Egun hartarako guardatzen zen ardo on bat?*

Bai, etxétan itén tzuté, íru edo láu etxétán, itèn tzuté étxan, bai; bazuzté ardántze, ardántzeák.

<sup>25</sup> Aldi honetan leku-adberbioa dugu g erantsia darakusan hitza.



- *Bai? hangoak berekoak?*  
 Bai.  
 - *Ardo ona zen?*  
 Bai, górki oná.  
 - *Ze kolore? gorri, beltz, xuri...?*  
 Una mezcla.  
 - *Gorri edo? ardo gorri naparra?*  
 Bai, pero... a mí me agradaba mucho, era... así, un poco picante...  
 - *Eta hori nola erraten?*  
 E... pikánte píxko bát.  
 - *Eta zenbat gradotakoa zen? fuerte zen?*  
 Bai, aunix fuerté? había... había que ir con cuidaö; si uno tomaba un poco... vaso y medio? pues ya...  
 - *Igaten zen pixka bat burura?*  
 Bai.  
 - *Zure gazte-denboran aitatamek ez zuten nahiko zuek ardoa edaterik; hobe urarekin nahasirik edo...*  
 Bai; no... no miraban mucho, no. En el fin tomaba un vasico y los... los hijos también otro vasico.  
 - *Erran, erran euskaraz...*  
 Pues... àrtzen bágindué... bågindué... bàso át? bàso bát eta, báyú tä érdi... vaso, vaso y medio, y ya... ya se subía a la cabeza.  
 - *Eta gero, kantatzen zenuten?*  
 Bah! gút(t)i, píxko bát, e... una docena de mozos que éramos, todos, así, trabajadores del campo...  
 - *Zer kantatzen zenuten?*  
 Ah, cosas de... oídas a los antiguos.  
 - *Billanzikoak ere bai?*  
 Poca cosa.  
 - *Oroitzen zara?*  
 Ez; alguna palabra, pero no.  
 - *Zer, zertaz oroitzen zara?*  
 No, no puedo decir...  
 - *Zure aítak edo amak, zer kantatzen zuten edo...*  
 Eh, nére anáëak, nére anáëak eta... bértze mutíl... páre bát, je! casi todo, erríko... gaztiák? eta, gúti, gúti iten tzé. Juáten gínde ètxes etxé? matén tzi-gutén... kolázio pùxko bát? àrdóa? eta turróne? tä...  
 - *Turrona ere bai?*  
 Bai, píxko bát, kolázioa erráten tzióten.  
 - *Eta Jesus Haurrari edo Ama Birjinari egiten zieten kantu?*  
 Nére erríen ez, un poco antes de que, cuando yo era niño, me acuerdo que... sí, ya aún había unos mozos así de, que, que... estaban ya en la quinta...  
 - *Eta haiek bai? kantatzen zuten?*  
 Aiék... euskéras, bai. Eta... zér kántu ónak! néri, kuadrátzen zideré néri, baño énué ikési béiñ ere... bai; eta ála pasátzen gindué, Ègoarrié. Geró? akátzen... tzeláik úre? joáten giré, (zuzenduz:) juáten gíne? bakótza bére itxerá, eta... ló iterá; ya... góizeko... góizeko amár edo amékako, o amabíek... baz-káltzera joáteko, tórtzen tziré... áma edo áite edo.. ya, ordué zelaík? déitzen tziguté.

- *Eta kolazio harekin ematen zizueten turróna, nongoa zen? herrian egina ala Iruñean erosia?*

Iruñen; Iruñean, Uárten... sí, bueno, casi todo. Había dos... Ugärtén? bá-zire bíde o íru étxe, sáltzen, sáltzen tzúte<sup>26</sup>; eta án, an... án erostén tzen. No sé cómo le llamaban, por libras o por... tablas, no sé; de todas maneras, una tabla o dos tablas, un tanto cada tabla...

- *Orduko turroia 'casero' izanen zen, ezta? royo eta gisa horretakoak...*

Bai; ah, turrón... górrí bét? górrí óna, gorkí ona ze. Zúrie?... zúrie eré iten tzút-, iten tzé zúrie, beñó ez, ez... etzákie, etzákigu... kuadrátzen zúrie; itén tzé... agöán? pásta bat, pásta bat! (barrez), eta... preferíamos...

- *Nahiago 'royoa'?*

Górría, áunitz, bai. Eta... ála, ála pasatzén gíndue Eguárrie, Eguárri-egúne? fèst'egúne... ta beré, bazkérie... edérra, bakótxak bère étzan.

## 2) Inauterietara hurbilduz (1983)

- *A la 'Cuaresma' ¿cómo le decían?*

Garizúme.

- *Y 'Pascua'?*

Pázkua. Pázkua, aja! añadiendo zeta? yo no, no oía otra cosa.

- *Y 'Adviento'?*

Abéndue.

- *Y 'miércoles de ceniza, jueves gordo, viernes flaco, sábado regular, domingo de carnaval' (...), ¿le suena alguna de esas cosas?*

Algo, sí.

- *Nola, nola erraten zen?*

Pues Garizúme, Gárizuméko igéndia, 'domingo de carnaval'.

- *Domingo de Cuaresma...*

Garizuméko... sí, yo digo Garizúme, Garizúme es lo primero; Garizuméko igéndia, astelenéko... Gárizuméko... carnaval no me acuerdo cómo se dice...

- *Iñaute? 'iaute'?*

Algo de 'iráute', sí, idrá-, iráute<sup>27</sup>... allí solíamos cantar en el pueblo: Idiáute!...

- *Nola kantatzen zenuten?*

No me acuerdo más que... de la palabra; San Gregorio Nacianceno (!), en castellano, pero en vasco no aprendí.

- *Inbuluzketako andre xahar batek kantatzen zuen: «Iraute koxkote, tzerritzar bat il dute, artaik ezpadigute man nai, Jangoikoak kastigetiko dazkote»<sup>28</sup>.*

¡Hombre!... no he oído, no se cantaba en vasco, vamos... Pues de Imbuluzqueta ya había en Ilúrdoz una mujer y... no les oí nunca.

- *Nola erraten zen 'lunes y martes de...'?*

El domingo? igánde... carnaval; astelènéá?... asteártia, asteazkéna, ortzeúna, ortziléria, larunbáta... igéndia.

- *'Jueves gordo', 'viernes flaco' eta... ez zen erraten?*

No.

<sup>26</sup> Agian *tzúte* idatzi beharko genukeen hor.

<sup>27</sup> Izen honen zenbait aldaera erabili zuen gure lagunak hainbat alditan: *iráute, idiáute, iráutre, iráute* eta *idráute*, gutxienez.

<sup>28</sup> Lelo hau gure «Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua» lanean argitaratu zen (FLV, 60).

- *Eta 'miércoles de ceniza', nola erraten zen?*

Pues...

- *'Hausterre' edo?*

Austérre, austérre ya es la ceniza; hombre sí... hace poco he nombrao los nombres de... astelénia, asteártëa, aztiaskéna, ertziúrre (!)...

- *Ortzegune, ortzilare...*

Ortzilária, larunbáta, igándëa.

- *Larunbata edo larunbeta?*

Larun...-báta? parece que se suena mejor, ahora que se entiende igual, pero... ortzegúnä? ortzegúnä jueves...

### 3) Inauteriez zerbait (1985)

Óri? pues por carnaval.

- *Euskaraz nola erraten da carnaval?*

Idráu...-tea, idráutea, idráutea...

- *Gazteak disfrazatzen ziren?*

Ez.

- *Bertze herriren batean bai? Larrasoañan edo?*

Ník... áitu... ník áitu nítue, àitu nitué... itén tzutéla denbóra... denbóra pástuik, denbóra-ta pástuik, beztítzen tziéla, ála... que se vestían a... de ropa extraña, vamos, y... pero, yo no... no conocí nunca.

- *Hori lehenagoko denboretan, baina zuk ez zenuen ezagutu...*

Ník enué záutu, ez.

- *Idrautetan mutikoez zer egiten zuten?*

Pues... ártzen tuzté? gerrén... on... o sea, un 'gerrén', que es, que son de esos hierros, para meter la... los chorizos o la carne...

- *Bai, baina euskaraz kontatu behar duzu... Burdinazkoak izaten ziren?*

Burdín... burdíne, burdíneskuák, eta... atáris atárié? juáten tziré, errién, itxé guzietán, eta án... cantaban un... villancico.

- *En carnavales no cantarían villancicos...*

Sí, antes sí, pero, allí lo cantaban a su manera; una cosa que ya... ya se habrá olvidado y se canta la mitad: «San Gregorio Nacianceno<sup>29</sup>, no sé cuánto, no sé cómo... aquí... a nosotros, queremos esto y queremos lo otro y si no nos dan aquí moriremos, y si no cogemos una gallina y ecetra» (sic), y... y ya se iban a otra casa.

- *Eta gero?*

Ah, géro? bértze étxe betará.

- *Eta etxetan zer ematen zieten?*

No... no cogían gran cosa, no; de todas maneras, era muy poca cosa.

- *Baina zerbait ematen zieten?*

Sí, ah, les dábamos pan... máten tzióten ógie, algún chorizo, txorizoá, txistórra, urdéia...

- *Eta longaniza; nola erraten?*

Ah, sí, igual, longaniza.

- *Eta behin hori harturik, bertze etxe batera?*

Bértze etxerá, ta étxe baterá?... pero, como es pueblo pequeño, pues pronto lo recorrían todo.

<sup>29</sup> Lehenago ere antzeko nahasmena ikusi dugu.

- *Eta bukatu ondoren, zer egiten zuten?*  
 Ah, bñl tzutén, bñltzen tzúten gàuzeák? gàuzeákin? juàten tziré etxá, etxé ba-  
 téra, eta án ítén tzióte... gísoa; las mujeres de otra casa...  
 - *Bertze etxe bateko...*  
 Maztèkiék? ítén tzioté... bazkárie? gáuzeak eta àiekín. Eta... geró? ordùe  
 zéleik? yatéra.  
 - *Zein etxetan biltzen ziren bazkari hori egiteko?*  
 Ah, án erràten zióte... tabérna; tabérnan.  
 - *Eta bazkalondoan zer? bazen musikarik edo?*  
 Ah, ordúen gaztéak, òndoán?... ba enáiz, mire que no me acuerdo ahora lo  
 que hacían, pero, de todas maneras, jugar, cosa de pelota, de... calva, de co-  
 rrer un poco, en el pueblo (...).

#### 4) Iruñeko sanferminetara<sup>30</sup> (1986)

- Lastérka... eméndik, Ilúrdoztík Làrrasoañá? Làrrasoañat(i) Ilurdótza?  
 eta... Billèberá? Billéb-, a Villava algún día, poco más.  
 - *Eta nola etortzen zinen Ilurdoztik sanferminetara? oinez?*  
 Bai, óñez, óñez.  
 - *Zein bidetatik? Ilurdoztik nora?*  
 Iróztik? Arlètatik? Arlètan barrèñán? Billébara.  
 - *Baina lehendabiziko, Ilurdoztik nora?*  
 Ah, Uértea... Irùñerá.  
 - *Bai, baina lehen-lehenik Ilurdoztik nora, Zuriaina, Irotza edo nora?*  
 Irúztik, Irúztik... ¿cómo se dice Iroz? Irótz...  
 - *Ilurdoztik Irotza? lehenbiziko?*  
 Eso, lemíxxöa.  
 - *Eta Iroztik?*  
 Arlètan barnèán?... Billébera.  
 - *Eta Zabaldikatik ez?*  
 Zabaldíka, Irótz... eta Ilurdótz.  
 - *Irotz, Arleta eta Billaba; hori zen bidea?*  
 Oyék zíre bídëak.  
 - *Etortzen zinen zezenetara? korridara?*  
 No, ez. Bueno, sí, pero sin pagar, de vista, vamos, a la mañana. Pagando,  
 a la tarde, no.  
 - *Orduan ez dituzu ikusi Joselito, Belmonte, Lagartijo eta torero haiek...*  
 Ez, de nombre, de nombre oídas; de ver nada. Ikusi béñ ere.  
 - *Zein ziren orduko torerorik famatuenak?*  
 Eh, ní enaiz oróitzen; Belmonte?... no sé, èztakít; yá... bazén órduen... dá-  
 nak, gúti-yagó.  
 - *Ez zara oroitzen...*  
 Éna-... enáiz oroitzén!

#### 5) Iragiko festetan (1982)

- *¿Cómo iba a fiestas de Iragi?*  
 Juan nítze... esto... úrrie... úrrie es... septiembre, ¿no?

<sup>30</sup> Gai honetaz, lehenago ere, «Hegoaldeko goi-nafarreraren...» izeneko lanean (FLV, 60) aritu ginen.

- *Bai.*

Urrien, amaláugerreán? (sic) o... Irégin, ziré... ìiten tzirén... féstak, erríko fésta. Eta, ník?... an, famílie bát, záune, záun... nère zauné, famílié, famílié... bát, ba...

- *'Banue'?*

Famíli bát, an... án ikustén nué ník, déna... Ilúrdotzen bezála... žardúki...-tzén ginduen... erdéra, erdéra yágo, erdéra... éuskera bañó, yágo, erdéra. Eta... ¿en cambio? no sé cómo se dice en vasco...

- *'Eta aldiz'...*

Aldíz, Irégin berrítz, lo contrario... lo contrario, án déna, (enfasi handiz) déna éuskera! déna éuskera eta, nerí? úre... itén, itén tzerakí, itén tzerakíre neré<sup>31</sup>... óla, píxk'et, píxk'et góra, píxk'et góra, déna euskerá? e...

- *Zail? difícil erran nahi duzu?*

Eso es, y así, pues... me gustaba oír aquel vasco, pero ese tono ¿tan cerrado, tan cerrado!...

- *Ongi konprenitzen zenuen haien euskara?*

Um! kási, kási déna; vamos, del todo del todo... algunas, algunas palabras, zenbáit, zenbáit... yolása, pues es, 'yolasa' es... conversación, no?

- *Bai, y palabra 'hitz', no?*

Sí, itz; pasado a itz? ítz zenbáit, ítz zenbáit e... énuen, énuen konprénd... enuén en-, enúen, énué... óngi, óndo ártzen, ta, bertzéna, bèrtzenás?... néri kuadrátzen tzakiré, konbèrtsazioá, berén konbèrtsazioá, kon-... néri, kuadrétzen z-, kuadrátzen zír-, ziréna, ála... éuskera, éuskera úre néri, óndo... óndo e... kuadrátzen tzéri (zuzenduz:) néri, óndo, éuskera uré. Ahora, yardúkiez, énu-, énué... aztátzen! (barrez) cómo se dice, acertar a... hablar. No, no acertaba a hablar como ellos hablaban... y así.

- *Iragi eta Ilurdozko euskarak ez ziren berdinak?*

Etz! ez; báze... diferén-... diferénzia. Eran... muchas palabras muy diferentes.

- *Bai?*

Sí, no sé cómo se traduce eso de diferencia; entendíamos, pero, un poco diferente, de todas maneras. Muchas palabras, así... muchas palabras, a lo mejor, que ni siquiera habíamos oído, en Ilurdoz; la manera de pronunciar ellos, o... la manera de llamarles.

- *¿Se acuerda de alguna?*

No.

- *Pero le chocaban algunas cosas...*

Sí.

- *Eta 'muchas palabras' nola erraten da? 'hitz asko' edo 'hitz aunitz' edo nola?*

Ítz aúnitz.

- *Eta lehen erran duzun 'kuadratzen zekiren' hori, zer da? 'me cuadraba'?*

Sí, me agradaba.

- *'Kuadratzen zekiren'?*

Eso es.

- *Eta zer festa egiten zuten Iragin? nolako festa zen?*

Ah! emáten... emátzen (sic) tzuté... sóñu púxk-, sóñu... bí o, bí gizon, bí gizonák, Irùñetik, o sóñu puxke bát, íru... íru eún, eúnetakó, féste... fésta itéko

<sup>31</sup> 'Íten zekire neri' (= 'egiten zitzaidan niri') esan nahi izan zuen, antza denez.

errien, eta... an, alegratzeko óla, érrie alègratzekó... goizetán? góizetán... errién, buélta bát eo... buélta bát sóñue, sóñue... matén, érri guziei? etxé, itxé... atárien, etxé... ètxe gúzetán, atárien, sóñi puxk'át in, eta... eta geró, eta geró, etxé... egùn betéz? egùn betéz emáten tzióten... almòrtzue? o ¿cómo se llama?

- *Bai, bai, ongi da.*

Almòrtzue... íru o láu itxetán? éun betes, almòrtzue... erríko... sóñue, soñúekin? sòñuekín? joáten tziré... erríko... mútil guziák: séi o zázpi o... amárr eta, amár... igual hasta diez personas? amárs... amár laún, mutílak eta... sòñuekín, esto... ya he dicho la palabra... cuatro o cinco casas, de... Y al otro día, bértze egúnian? bíärren egúnian? iguál; bértze, bértze etxé... etxé batzuek, bértze etxé... etxé batzuek, etxé bat...

- *Etxe batzuetakoak?*

Bàtzuetókak? (sic) eta irúgerren... eúnian? bértze... akabátzeko... e... etxéak, ètxe... ètxe gúziek, pastéko etxe gúzetara án? irúgerrén eúnian? íru, no... también, e... íru-lau eo etxé, ètxe... fálda zirén etxeák? almòrtzue, almòrtzuek iterá. Eta geró? eta géro... lemíxko eúnian, lemíxko fést eúnian, juàten tzíren... mezára, erríko alízen (zuzenduz)... elizerá, mezára, mezára án... zórtzi o amár, amár... a las ocho, zórtzi edo amár, òrduén, òrduén... mutíl gu(t)ziék? erríko mutíl guziék? neskák eta... den, den... érri guzié! juàten tzén... soñueíkin, elíзера mezará.

- *Zortzietan edo hamarretan? goizeko hamarretan?*

Eso, bai; eta... elízen? méza... mézan berèán? méza... ofértorioán eta... sóñu puxku át, emáten tzuén, tzutén... sóñu puxku át?... en diez minutos, o...

- *Hamar bat minutuz?*

Ámar, amár o amábi... minútut (sic); eta geró? eta geró mezá, méza... akabàtzen tzeláik? orduén, ordúen... bértze buelta bát, errién, érri gu(z)tién, buélte beta bát<sup>32</sup>, sóñuekín eta... gatz-, gaztiák, mutílek eta néskak ta... áur-rék, áurrek, txíkiek eta dénak, te sóñuen... soñién gibiletík? érri gúzien... érri gúzien... érri gúzien... buél-

- *Inguratu?*

Èrri gúziei? buélta man. Eta géro, géro yá... amábietan o amé-, o orón batéán, orón bateán? ya... sóñue... sòñuekín? sòñuekín? ètxe tó... non? ¿cómo se dice esto? a la casa que le tocaba ir con la música a comer, se señala una casa, una casa que le llaman 'la casa del mayordomo'.

- *Bai? seinalatzen da?*

Bai, eso es; eta... órduen? amabiék edo oròn batéán? mayordómo... mayordómoin itxéra, soñú... sóñue? bí gizon? eta... mayordómoin... láune! porque hay mayordomo y compañero del mayordomo; o sea, las cuatro personas, lau... láu launék? mayordómoain itxerá bazkaltzéra. Eta án, bazkáríe, bazkári óna!... ah, no sé cómo se... explicarme bien.

- *Bai, bai, bazkari ona...*

Bazkári oná, óndo, eta... an, sóñu puxk'ét, sóñu púxke, píxko bát? bazkáríein... bazkáríen... bàrnèán? íten tzé. Eta géro, réposkí, errèposkí... despacico, allí, tomando las... comidas, las bebidas, buenas... umèrri érrie<sup>33</sup>, eta... zópa, la sopa al principio, buena sopa, zòpa óna, egèrri<sup>34</sup> e... azúrie, azùri

<sup>32</sup> 'Bertze buelta bat' esan nahiko zuen, agian.

<sup>33</sup> 'Errea' edo 'erria' itxaron zitekeen hor, baina bigarren honetatik *errie* horretara igaro gabe.

<sup>34</sup> 'Umerri' esan nahiko zuen oraingoan, antza denez.

erriá, umèrri erriá, eta... kafeá, kaféá... entonces no había coñac, aguardiéntia... (barrez).

- *Bai? edo anisa?... aguardientea zen?*

Sí, el propio aguardiéntia.

- *Patxarana ez zen hartzen orduan?*

Um!... poco; después, después (...). ¡Ah! aguardiéntia?... es ron (!), el ron... ron llamaban, no sé si (...). Y eso, cuando... al tomar, kaféa àrtzen tzé-laik? àrtu zeláik? ordúen... púroak, zigárroak, púro. Eta... géro? erreposki, errèposkí... úrdu, úrdu pàre bát edo íru, or, repóski, érrien, érrien, itzélëan... sí, así se llama a la sombra...

- *Eta gero, iluntzean, ilunabarrean... 'al oscurecer' nola erraten da?*

Sí, ilún, ilúnabarrean, me parece.

- *Eta orduan zer, musikariak berriz karrikara?*

Oh, ba... no, después de... bazkáldu... te... bí órdune óndöán? (zuzenduz:) bí órduen óndoán? gòraberá? erríko... erríko plazán, án soñúekin, soñueikín? gázteak dénak, mutílak eta néskak eta... mutíko... mutíko peq...

- *Ttikiak?*

Mutíko... ttikiék? an, dénak, denák an... dantz-, dantzára; dántzak! mà-yordomoák? eta... màyordómak? eta bí... bí dantzá? bíde, o sea, dos bailes, bí dantzák? mayordómo? mayordómo? eta mayordómak, así, cuatro, dos parejas, vamos. Y... no sé cómo se dice eso: bí par, bí par... y... eta... géro? géro... se descansaba un poco, unos minutos, o... un cuarto de hora, ¿eh? y... al continuar? ¿otros bailes!

- *Eta gero beste dantza batzuk...*

Bértze bán-, dantzà bát?... todo el que quería; nái zienak, (zuzenduz:) nái zuenak eta náí... nài zuenáikin. Y... y así, primero dos bailes, después... después de los dos bailes primeros, pues... cada cuarto de hora pues otro baile, hasta... íru o láu o bórtz... dantzá, ílu-... casi hasta oscuro.

- *Ilundu artio, e?*

Ilúndu értio, ilúndu ártëo. Eta géro, ilùntzen tzeláik? allá, como no había electricidad, entonces, con candiles y velas y... e, erretíroa, retíroa aékin, mayordòmoin itxéra? soñué? eta bestzëák? berén itxerá. Eta geró, afáldu, afáldú eta... afáldu ondöán? bérritz, bérritz... plázára; bértze... arratséko amarrétan... gòraberá? bértze... bí o... íru o láu edo dántza.

Mutílak eta néskak? ta... eta geró? géro, erretíroa; amekétan o amabítan, amékan... erretíroa. Errí guzié ta... bakótxa bère itxéra; eta... géro, gòizián? goizián be... bigèren goizián? iguá-, iguál: soñué? sóñue... zázpiek o zórtziek o... zórtziek... goizét-, gòizián, èrri guzién? bueltá? buelta bát? soñueikín? prigória eta láune?... 'Prigória' es el mayordomo...

- *Bai? horrela zuen izena? ez da 'mayordomo'?*

Mayordomo es... castellano.

- *Eta euskaraz?*

Trigória (sic), prigória y... ¿el compañero? trigóriain launé!... eso oía yo. ¿Y las mayordomas? lo mismo: prigória... eta prigòria-láune? son la mayordoma y la compañera. Y... ta géro, buelta bát, errién, sóñue... soñueikín? eta án... mut(t)íkoak eta néskak, txárrak? pequeños... ¿cómo dice 'pequeños'?

- *Ttikiék?*

Txìkiék, allí... contentos, detrás de la música; dántzan, eta...

- 'Kontent' erraten da?  
Kontént, sí, contentos.
- *Eta musikariak, zer ziren? akordeonista, gitarrista...*  
Gitèrra bát? eta bandúrrie bat; eta... géro? plázan... dàntzatzekó? dàntzarí? dàntzak itekó? plazán? danbóre bat, eso de... tambor. Danbòréa? eta... eso, txístu, txistuláři o ¿cómo se dice?  
- *Bai, txistulari bat?*  
Sí, eso para la... pal baile de... de la plaza; allí, en aquel tiempo no, no se conocía más que eso: el... tambor y la... gaita.  
- *Gaita? Lizarrakoak, Estellakoak jotzen duten horietakoak?*  
No recuerdo ahora; la gaita, la gaita y el tambor... tanbórëa? es el... el tambor.  
- *Bai, eta bertzea zer zen? gaita, txistu edo zer?*  
Eso no me acuerdo, cómo se llama... se llamaba tan poco allá, txístu, me parece que era el txístu, txistularí, sí.  
- *Eta musika sonatzen zutenek, kantatu ere egiten zuten? zer kantatzen? jotak edo euskarazko letrak, edo...?*  
No, jotak.  
- *Jotak? erdaraz?*  
Sí.  
- *Eta euskaraz ez zuten deus kantatzen?*  
No recuerdo, no. En Iragi, tal vez pero no me acuerdo bien.  
- *'Kanta, kanta, nik bezala' izeneko kantua edo?*  
No, de eso no me acuerdo nada; al menos en Ilúrdoz y... en los pueblos de... de la parte baja, del valle, no, no me acuerdo, y en Iragui tampoco no me acuerdo.  
- *Zer kantatzen zuten bada? jotak navarras? edo koplak edo horrelako zerbait?*  
Sí.  
- *Erdaraz?*  
Érderas, sí.  
- *Jendea euskaraz mintzatzen zen, baina festetako musikariek erdaraz kantatzen...*  
Sí.

## 6) San Juan bezpera (1982)

Íten gíndue... iten guínde (sic)... erríe... erríen èrdiën? súbëa! súbea, abàrre-kín eta egúrrekín, eta... súge, súgëa, ínık tzëgolaík? saltátzen gín-... guk? gu, gazteák? saltátzen gíndue... saltátzen gíndué zubiéin, zubiéin gain-, gaindík? aldè batétik bertzéra, eta... óyu áundiek iten gíndue, eta... erríko... erríko gízónak eta máztekiék, léyoak, lëyoetaík? ikústén, ikústén zér iten gínduen, èta... án, án pás-ten gíndué, órdu bét o... góra, gúti gorabéti! eta géro? eta géro... èrri gúzien... èrri gúzien atàrietán, ètxe gúzien atàrietán, kántu bét iten gínué eta... geró? géro nekátuik gínde-, nekátuik (...), nekátu óndo, óndo gíndué...

- 'Gindelarik'?

Bákotxák bére, bére... bére itxerá, bére itxerá, apaltzéra, ló iterá (barrez).

- *Festa hori noiz egiten zen?*

Festá? biremén goizián, fésta, sanjuántako festá.



- *Eta zuk kontatu duzuna, noiz egiten zen?*  
 Bezpéran, San Juan bezpéran.
- *Etxe atarietan, kantatzen zen?*  
 Ah, órai ez, énaiz, énaiz oróitzen; kántu... kántu así... o palabras sueltas.
- *Eta zer oihu egiten zen su gainetik jauzi egitean?*  
 Ah... 'viva San Juan', ¿cómo se llama... cómo diríamos en vasco?
- *Tira, 'gora San Juan' edo. Baina 'viva San Juan' erraten zen...*  
 'Viva San Juan', bai.
- *Eta zer beste? 'sarña...'*  
 'Sárna... sárna fuéra', lo que más.
- *Eta su handi hura egiteko, abarrak, nondik ateratzen ziren?*  
 Ah... etzúte, etzú... zenbáit etxéko àtariétan, bázire... bázire ábarra; abárrak? eta egúrrek, ta, ándik ártzen gindúte, ártzen gindúzki, eta... èta géro? eta géro... erríko plazará emán eta án, án súge, súgëa, súgia ín.
- *Haurrak ziren han gehien ibiltzen zirenak?*  
 Sí.
- *Eta hurrengo egunean, biharamonean, zer egiten zen?*  
 Ah, béstze, béste... erríko fésta. Le-, limíxko, limíxko... limíxko gàuzeá? mezára, mezára juán, mezárara (sic)... entzùterá, juan. Eta geró? geró? bakótxa berè itxerá? gosáltzéra? eta géro... eta géro eúne pastéko? pastéko... zénbait... órdu... órdu pare bát, erríko... ¿cómo se dice 'la posada'?
- *'Ostatua' edo?*  
 Erríko ostátue, erríko ostáturé? ta án... yardúki eta žóku, yókué... yókué... músëan ta porrázoan ta, pàsten gíndue ur-, urd-, órdu pare bát, bazkál-, bazkaltzérako órdu... órdu, ordúe... ellegátzen tz-...
- *'Ellegatu arteo' edo?*  
 Ellegàtu ertió. Eta atsáldeán? pues, atsáldean ígual. Bezpèratáko? bezpèratáko... bezpèrak ártio? siésta pixko bát eta, geró? bezpèrak? eta... bezpèr ondoán? berrítz? berríz plázara án, pilótan xokúre, u kálbea, kálbëan, èro... ero... allí no había, bailes no había, en el pueblo, pues como era muy pequeñín, na más... na más una vez al año. Y después, a la noche, pues... íbamos a... otra vez a la tasca.
- *Gauean edo iluntzean? ilunabarrean?*  
 Ilúnabarrëán, berrítz? tä ostátue, tabàrnará? eta án, órdu... órduen bát, pastú, berríz yokuén, ardó... árdo pixkó bat artz-, artzëán? artzén? eta géro, bakótxak bére itxeá, bére itxerá, eta... afáldu pixko bát? eta... guátze-, guátzéra!
- *Horrela pasatzen zen eguna, e?*  
 Olá, óla pàsten tze, San Juán egúne.

### 7) Karta-jokoaz zerbait (1981)

- *Jolastu izan zara, kartetan, euskaraz?*  
 Ník ez, béin ere! na más... na más palabras sueltas. Los jóvenes...
- *Nola erraten zenuen?*  
 Ah ¡jugando? xòkuén? xòkuén...
- *Musean edo?*  
 Músëan, lo más el mus, el porrazo...
- *Eta hitzen bat erraten zenuen, horrela, euskaraz?*

Ah! así ¿pa ganar o perder? ‘mus, mus’... lo que había: ‘mus, páre, páreak!’ si había pares, ‘páreak!’ Y después, si íbamos... unas palabras que decían; bueno, ‘paso, paso, paso’... y el que quería pues decía: ‘órdago! enbído! amár enbído!’... y era, ‘enbído’, ya quería decir los tantos.

- ¿Y para contestar?

‘Idúki! idúki!’ o sea, los tengo, lo dan, vamos. Y después el órdago ya era, si quería? pues ahí iba la partida, el que ganaba... ganaba la partida.

- *Eta batek ‘ordago’ erraten bazuen, bertzeak nola erantzuten zuen?*

‘Órdago!’... ‘¡quiero!’ y claro, en vasco ya viene a ser ‘idúki!’ o ‘náí dut!’... ‘Mus, fuéa mus! aundie, paso! aundie páso!’ y el que quería... dar un tanto decía: ‘Amárr enbído! a grande’, y... si había quien contestase, quien lo aceptara, ‘Idúki!’ y si no contestaba nadie, era... me parece que la grande quedaba para él, sí. Y así, la pequeña lo mismo, y los pares lo mismo, vamos... parètará? si había pares o... había pares y tenían dos o tres...

- *‘Medias’ eta ‘duples’, nola erraten?*

Medias ¿medias? pues... pares... ah, sí, medias era... tres, por ejemplo tres caballos, medias, y si eran... duples, dos caballos y dos sietes, eso, duples.

- *‘Medias’ eta ‘duples’ euskaraz ez zen erraten?*

No sé si dirían, los vascos-vascos no sé.

## 8) Karta-jokoaz berriro ere (1985)

No sé, no me acuerdo qué nombre le daban a las cartas (...), yokúe es... el juego. Tenían el mus... ya sabrá usted, y el porrazo y algún otro, pero lo que más el mus.

- *Zuk jokatu duzu musean?*

Píxko bát.

- *Nola erabiltzen ziren kartak? nola erraten zen ‘reparte’?*

Ah, pues... án tsokúe, si había buen juego, se repartían las cartas (...), y el que tenía buen juego decía: «Fuera juego! fuera mus!». Tsóku... óna bad...

- *Lenhendabizi ‘partitu edo banatu’; hori nola erraten da?*

Ah, kártak emán, kártak repartítu; si eran cuatro, lau... launék? láu láu... -nák? lau gizon! cuatro hombres, y a cada uno le daban cuatro cartas (...). Láu gizon, eta... gizon bát? gizon baték? bàteí? màten tzió?... láu barája, baraja o carta, más bien carta (...). Yókue... óna, zuén, zuèn... zuèn gizonák? gizon bát? erratén tzué «Fuera! eztá musik», para quitar el mus, vamos, si no había juego, decían «Mus, mus, mus»... todos mus y (...).

- *Baina euskaraz kontatu behar duzu...*

Pues... eso, ezpáze atrátzen múse? si no se quitaba el mus, volvían a reunir las cartas (...). Ezpáze xókue kéndu? bérritz, bérriz kártak erre-, reunítu, o vamos, reunían las cartas; las cartas que no les valían las echaban a la mesa y (...). «Zénbat? láu o bórtz?» - «No, bórz no; bíde, una... íru». Y el que te había quitaö las cuatro? pues «Nik, láu kárta» (...).

- *Eta hark zer erraten zuen?*

Ah, pues, arék, músea, kentzéko... si tenía juego.

- *Jokoa baldin bazuen...*

Xokúe bàrin bézue, atratzén tzué... músea, bueno, quitaba el mus.

- *Kentzen zuen...*

Kéntzen tzue, eso es; y si no (...).

- *Lehenik jokatzzen zen handira, ez?*

Bai... aundíre!

- *Eta nola erraten zen? 'paso, enbido'...?*

Sí, si quitaba el mus, el que quitaba el mus decía: «Eztá músik!», eta... decía una palabra: «Ór dago!». 'Órdago' es... una palabra que acaba el juego; si tiene un contrario y dice... uno dice: «No hay mus», o sea, «Eztá musik!», no hay... se quita el juego, y uno que es contrario, que también tiene buen juego, pues le dice: «Yo no, no puedo acabar el partido pero puedo, si son tantos (...), yo quiero cinco».

- *Hori da 'enbido', ez?*

Bai, 'ordàgó' ya, era... acabar la partida, pero 'envido' era ganar dos tantos, por ejemplo, y diez... diez envido, diez tantos. Y el que... y así se acababa la partida.

- *Polita zen, e?*

Sí, juego bonito, sabiendo jugar... es juego bonito, sí. Jugaban... vamos, para beber vino, una pinta<sup>35</sup> de vino, un litro, para cuatro o cinco...

- *Litro bat ardo edo pinta bat ardo?*

Pínta bat.

### 9) 'La calva' izeneko jokoaz<sup>36</sup> (1982)

- *Aipatu duzu joko bat, 'la calva'; kontatuko duzu nolakoa den?*

Kalbán?... arrí betekín!... kálba.

- *Konta, konta ezazu nola den hori.*

Erríko... erríko... étxeóndo bateán? èo... èdo plázan, pláza-eskíne batián? parát-, páratzen tzé... zúrezkó, zúrezkó... señále bát ¿cómo diríamos? como... como una mano de... como media mano.

- *Esku erdi baten...*

Ésku érdi betén... ol, ólo bat, ólo...

- *Tamañako... erran daiteke?*

Tamañakó... es una cuña ¿cómo diríamos? kúñe bat; parátzen tzé lúrrean, ténte! tiesico, y... unos seis u ocho hombres? séi o zórtzi gizón... de unos diez-doce metros, aparte de esa cuña, con una... arrí... arrí be-, arrí... ingúre bettékin? or, una piedra así, arrèdondeada, así... de larga. Cada hombre, gizon bakótxak, árri... árri ingúre betékin? tíra o...

- *Bota?*

Botá... bóta biar tzuén, ben... kúñ arréi yotzéra, eta gizón, gizón bat, kúñ arrén ondoán, egón bea-, egòtzen tzé, egòtzen tzé... vigilando.

- *Begira?*

Begíra, quién... quién ponía más cerca, o quién le daba a la... quién le pegaba, o quién se aproximaba. Eta, orí... itén tzué, íten tzué... pues se hacía a puntos, por ejemplo a 18 puntos o 20 puntos, el que... la persona que más se aproximaba...

- *Hau euskaraz kontatzeko... un poquico difícil, no?*

Sí; el que más se aproximaba ganaba, el que más veces, el que más... 'calva', le llamaban 'calva', al que le pegaba... a la cuña. Y el que tenía más calvas, pues

<sup>35</sup> Pinta: medida de capacidad para líquidos equivalente a 0,735 litros (Iribarren, VN).

<sup>36</sup> Calva: piedra monda; canto rodado [Tábar, Aóiz]. Juego popular en Pamplona, Zona Media y valles montañoses que consiste en lanzar una piedra cilíndrica contra un objeto, ya sea taco de madera, ladrillo, etc. (Iribarren, VN).

aquél ganaba el partido y el que... si no había calvas, pues el que más se aproximaba. Y así se acababa el partido. Hacían, por ejemplo, a 20 puntos, o sea, a 20 calvas, por ejemplo, y los puntos pues, yo ya no me acuerdo cómo se contaba. De todas maneras, el que más se aproximaba siempre ganaba. Y ya... después de aquello hacían, se hacía por la... los domingos, por la tarde, después del rosario, de las vísperas... hasta oscurecer. Y así se pasaba el día.

- *Eta hau euskaraz kontatzeko?*

Un poco difícil, además yo no me acostumbré a hablar nunca; oía, oía, pero así hablar correctamente, tal como lo hacía mi padre, que... él hablaba siempre el vasco, yo nunca me acordé, vamos, me acostumbré a hablar, na más así, palabras sueltas...

#### 10) 'La calva' jokoaz beste zerbait (1985)

- *Kontatzen ahal duzu nola jokatzeko zen?*

No, kálbará... más bien se jugaba a la pelota; a la calva muy poco; ya, cuando yo ya... ya empecé, ya se perdió, porque... chicos pequeños ya no... no aprendieron.

- *Oroitzen zara nola zen?*

Sí; calva... ponían una cosa de madera (...), paràtzen tzuté... erríko mutíkuak? parátzen tzuté... le llamaban pítua, a esa cosa que se pone tiesa, para pegarle con otra piedra?... pítua; ta arrí be-, arríe, arríekín? arríekín yo... yótzen tzioná? yótzen tzionák? ya... ya bázue kálba. O sea, el que le acertaba, ya era calva y tenía no sé cuántos puntos...

- *Irabazten zuenak...*

Sí, tenía ocho puntos la calva, y el tanto tenía cuatro, y...

- *Tantoak?*

Tantoák? láu púnto.

- *Eta tantoa, zer zen? erran duzu gizon batek harriarekin pitoan jotzen baldin bazuen, zortzi puntu zituela; eta lau puntu irabazteko, zer egin behar zen?*

El que arrimaba más al... al punto aquel...

- *Pitua zegoen lekura?*

Sí.

- *Nola erraten da 'el que arrimaba más'?*

Ah, púnto... sí, lo mismo, púnto; el que pegaba era ocho puntos y el que arrimaba más próximo? láu púnto. Puntuáin... puntuáin urbíle... urbíltzen tzená? zítue púntuék.

- *Zenbat, lau?*

Lau.

- *Eta gero, zer gehiago?*

Étze yagó... étze yagó.

- *Eta zenbat aldiz bota behar zen?*

Ah, an... án erráten tzitúzten, ástéán, ásteán e...-rráten tzúte, ya... zórtzi o... o amár, o amábi... amábitaráño.

#### 11) 'La calva' jokoaz oraindik ere (1986)

- *Nola jolasten zen? pitoa non paratzen zen? karríken?*

Ez, karríken éz, ez... larráin bet, larráin betián; larráña... badàki zer dén?

- *Bai, 'la era'.*

La era.

- *Eta han paratzen zuten?*

Bai.

- *Erraten ahal duzu euskaraz nola egiten zuten?*

Bai, amár o amábi... métro, distancia, echar... una calva de... de unos cuatro kilos? tres-cuatro kilos, irú-lau kílo? gizón... séi gizon, séi gizon, zórtzi gizon. Eta... bai, biltzen tzíre, itén tzirén bi... bí kuadrille, lau... álde bateík; cada lado? cuatro y... el que ganaba...

- *Irabazten zuena...*

Iràbaztén tzuená?... lau, borz... énaiz oróitzen, zen-, zéinbáit; el que acercaba más la piedra al pito? aquél ganaba cuatro tantos y si le pegaba al pito? ocho, de eso me acuerdo.

- *Gehien hurbiltzen zenak lau tanto; eta jotzen zuenak?*

Eta... yòtzen tzuenák? zórtzi púnto, bai. Eta... eztétz-, enáiz oróitzen oái, partíde enáiz oroitzén, ogéi, ogéi tánto, creo; enáiz oróitzen zénbait. De todas las maneras, el que se acercaba al... al veinte? pues aquél ganaba... creo que ganaban ocho.

- *Eta kalba zer zen, harri bat?*

Bai.

- *Lau kilo pisatzen zuen?*

Sí, más o menos, ¿eh? ya pesa... y tenían que tener unos... la distancia, para tirar al pito, eran unos seis... u ocho... metros, de distancia.

- *Sei edo zortzi metroko distantzia, e?*

Bai, tä yótzen bazió? pìtoai? màten tzioté... zórtzi púnto, kálba, eta... arri-, el que arrimaba más? aquél no tenía más que cuatro, cuatro puntos. Era un... era un juego pobre (barrez), muy pobre, pero, era divertido, sí, para... pa unos cuantos. Además... se podía jugar en cualquier orillo de... cualquier casa, en la puerta. Y así.

## 12) Mutikoak pilotan (1986)

- *Eta mutikoak, pilotan?*

Mutiköák? pilótan.

- *Herrian bazen frontoia?*

Bai.

- *Franko majoa?*

Ez, orái... orái in duté áundie, órai. Bádu... úrte bát o bí urtéz, in... in tzútela trinkétia. Ta... orái, orái bádu... ahora pueden jugar, eje!... pero antes, antes eran muy pobres, si llovía? no podían, y...

- *Nola erraten da 'ahora pueden jugar'?*

Orái? orái yokátu... órai, báute... modo de...

- *Bai, yokatzeko modue, ezta?*

... de jugar. Y ya no me acuerdo (...). Era divertido pa los jóvenes, pero tenían que correr mucho y... allí, venga a darle a la pelota, al trinquete.

\* \* \*

Honaino Ilurdozko euskarari eskaini diogun ahaleginaren lehen emaitza, zeren, hau baino ekai gehiago dugunez, hurrengo saioan honi jarraipena

emateko asmotan gauden. Saio berri horretan berriemaile honengandik inoiz bildu ditugun kontaeerarik luzeenak agertuko dira aurrenik eta, hasieran aipatu 1981-1986 urteen arteko denbora berean beti ere, aditz trinkoen inguruan eman zizkigun erantzunak ondoren, hauek oso aberatsak suertatu ez baziren ere. Azkenik, andere ilurdoztar baten ahotik jasotako bi kantu xume ere agertuko dira.

## BIBLIOGRAFIA

- ARANA, A., *Hegoaldeko goi-nafarrera. Artzibarko aldaera (Hiztegia)*, Donostia Hiria, 2004.
- ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA - ETNOLOGIA MINTEGUA, *Euskalerriko Atlas Etnolinguitikoa (EAEL)*, Donostia, 1983-1990.
- ARTOLA, K., «Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan» (1, 2, 3 eta 4), *FLV*, 103-104 eta 112-113, 2006-2007 eta 2010-2011.
- , «Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)», *FLV*, 60, 1992.
- BONAPARTE, L. L., *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres, 1863.
- CAMINO, I., *Hego-Nafarrera*, Iruña, Nafarroako Gobernua, 2003.
- , «Hego-Nafarreraren egituraz», *FLV*, 94, 2003.
- , *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Iruña, Nafarroako Gobernua, 1997.
- CAMPION, A., *Orreaga. Balada escrita en el dialecto guipuzcoano, acompañada de versiones á los dialectos bizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades de la region bascongada de Nabarra desde Olazagutia hasta Roncal*, Pamplona, Imprenta y Librería de Joaquín Lorda, 1880.
- DE YRIZAR, P., *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia, 1992.
- ECHAIDE, A. M., *El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1989.
- , *Erizkizundi Irukoitza (Euskara 1925)*, Iker - 3, Euskaltzaindia, 1984.
- ELIZALDE, J. C., *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Uriz (Valle de Arce)*, Colección Bonaparte'ren 60. eskuizkribua, 1865. urtearen ingurukoa. Nafarroako Aldundiaren Artxibo Orokorra. (Lan hau, 1996an, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak - Hegoaldeko goi-nafarrera-3* izenburuko liburuan argitaratua izan da. Ikus, beheraxeago, LAN TALDEA).
- ESTORNES LASA, J., «Erronkari'ko uskaraz elestak / Fraseología roncalesa», *FLV*, 40, 1982.
- IBARRA, O., «Orreagako elizan aurkitutako On Javier Ibarren prediku bat Artzibarko hizkeran idatzirikoa», *FLV*, 107, 2008.
- , *Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia, 2007.
- , «Erroko testu argitaragabe bat eta beste batzuen iruzkina», *FLV*, 75, 1997.
- , «Cispamplonés hizkeraren inguruan», *ASJU*, XXIX-1, 1995.
- IRIBARREN, J. M.<sup>a</sup>, *Vocabulario navarro* (nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia), Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1984.
- LAN TALDEA, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak-Hegoaldeko goi-nafarrera-3*, Bilbo, Deustuko Unibertsitatea (Deiker), Euskal Ikaskuntzen Institutua, 1996.
- MITXELENA, L., «Acentuación alto-navarra», *FLV*, 23, 1976.
- NAFARROAKO GOBERNUA, *Nafarroako toponimia eta mapagintza*, XXXII, *Artzibar-Orotz-Betelu*, Iruña, 1996.
- RUBIO LÓPEZ, J., *Guía de Navarra (9ª Edición)*, Pamplona, 1963, Imprenta La Acción Social.
- SATRUSTEGI, J. M., «Bordel bertsularia», Donostia, Auspoa Liburutegia 45-46, Gráf. Izarra, 1965.

## LABURPENEA

*Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (5 – Hego-Esteribarko laginak: Ilurdotz I)*

Oraingo saioan 1981 eta 1986 urteen arteko denboran Esteribarko Ilurdozko lagun bati bildu genizkion datu batzuk dakartzagu orriotara, aldizkari honen 103-104 eta 112-113 zk.etan ekarri lanei jarraipena emanaz, beti ere, L. L. Bonaparteren euskalki-sailkapena gogoan. Berriemaile honen euskararekiko gaitasuna oso higitua bazegoen ere, inoiz-edo halakoxe maila eman zuelakoan gaude, suko txingarrak mugitzean nola, itzali-itxurakoa berpiztean bezala. Jakina, honen aurreko saioetan aipatu ditugun ergatiboaren erabilera traketsa eta aditz laguntzaileen pluraleko erak sarri singularrekoek ordezkatzeari ohiko gauzak izan dira oraingo saio honetan ere, baina kanpotiko kutsadurarik, ordea, ez diogu nabaritu, hasieratik beretik harritu gintuen «ondo» hitza kenduta, ustez berriemaileak Urnietako eskola batean eman zuen denbora laburrean ikasia, nahiz azkenean, hain maiztasun handiz erabiltzen zuela ikusirik, arrazoizko zalantzaren bat izatera iritsi garen. Datu hauek, bestalde, iragan XX. mendearen hasierarako jada bazter-euskara bilakatua zen mintzamolde honen higadura zeinen handia izan zen kontuan harturik, ez ditugu ez ahaztekorik ez gutxiestekorik. Lehenago ere esanik gaude berriemaile hauek adieraziriko zalantza, etenaldi eta gabeziak euskaraz luzaro mintzatu gabe egon izatearen ondorio zuzena direla. Bihotz zabaleko lagun hauei, beraz, eskerrik beroenak ematea dagokigu, bai guri erakutsiriko abegikotasunagatik, bai geroko belau-naldiei utzitako lekukotasunezko altxor preziatuagatik.

**Gako hitzak:** Nafarroako euskara; hego-nafarrera; Artzibarko hizkera; Ilurdotz (Hego-Esteribar).

## RESUMEN

*Acerca de la llamada variedad de Arce (5 – Materiales recogidos en Ilurdotz I)*

En esta ocasión traemos a estas páginas datos recogidos a un informante de Ilurdotz (Esteribar) entre los años 1981 y 1986, dando así continuidad a los trabajos recogidos en los números 103-104 y 112-113 de esta revista y teniendo como referencia la clasificación dialectal del príncipe L. L. Bonaparte. Aunque el habla de este informante estaba muy erosionada, en ocasiones nos ha parecido algo más entonada de lo que en principio hubiéramos supuesto a tenor de lo recogido en nuestra primera visita, tal como si al remover una brasa aquello que parecía estar apagado se volviera a avivar. Por otra parte, el empleo del ergativo, a menudo de forma incorrecta, y el sustituir flexiones de verbos auxiliares del plural por las del singular, entre otras cosas, han sido también una constante en este informador. Respecto al habla no hemos advertido en la misma influencia foránea, exceptuando la palabra «ondo», que nos llamó la atención desde un principio y que la hemos supuesto incorporada por el informador durante el tiempo –dos años– que pasó en un colegio de Urnieta, aunque finalmente, visto el gran uso hecho de ella, hemos llegado a pensar si tal vez habría convivido en Ilurdotz con su sinónima «ongi», exclusiva de la zona, cosa, por otra parte, difícil de probar. Anteriormente también hemos solido comentar que tanto las dudas y las vacilaciones como las carencias mostradas en las conversaciones son consecuencia directa de haber pasado mucho tiempo sin platicar en euskera. A todos estos buenos, pacientes y complacientes amigos no nos resta, pues, sino mostrarles nuestro mayor agradecimiento, tanto por su amable acogida como por haber dejado para la posteridad el testimonio de semejantes tesoros.

**Palabras clave:** euskera de Navarra; navarro meridional; habla del valle de Arce; Ilúrdoz (Sur de Esteríbar).

## RÉSUMÉ

*Sur l'ainsi dite «variété d'Arce» (5 – Matériaux recueillis à Ilurdotz 1)*

Nous présentons aujourd'hui dans cet article des matériaux recueillis de la bouche d'un informateur d'Ilurdotz (Esteribar) entre les années 1981 et 1986, comme continuation des travaux publiés dans les numéros 103-104 et 112-113 de cette même revue, et en utilisant comme référence la classification dialectale du prince L. L. Bonaparte.

Bien que la langue de l'informateur soit très détériorée, parfois elle nous a semblé un peu plus vivante que ce à quoi on s'attendait après l'expérience de notre première visite, comme si en remuant les braises de la langue qui semblaient éteintes, elles s'étaient embrasées à nouveau. D'autre part, l'emploi de l'ergatif, souvent de façon incorrecte, et la substitution de verbes auxiliaires au singulier au lieu de verbes auxiliaires au pluriel, entre autres, ont été de même une caractéristique continue de cet informateur. Quant à la langue, nous n'y avons pas perçu d'influence d'autre parlers, sauf dans le mot «ondo», qui nous a surpris dès le début et que nous jugeons avoir été incorporé par l'informateur pendant le temps qu'il a passé –deux ans– dans une école d'Urnieta. Toutefois, vu le grand usage qu'il en fait, nous sommes arrivé à penser que le mot pourrait avoir été utilisé à Ilurdotz en concurrence avec son synonyme «ongi», en principe forme exclusive de la zone, ce qui est d'ailleurs difficile à prouver. Il a déjà été dit que les doutes et les hésitations de même que les incorrections de l'informateur pendant la conversation son la conséquence directe de très longues années sans pratiquer la langue basque. Il ne nous reste plus qu'à exprimer notre plus grande reconnaissance à tous ces bons amis, patients et bénévoles, tant par leur amabilité à nous recevoir, comme par le légat qu'ils nous ont fait de leurs trésors.

**Mots clé:** basque de Navarre; navarrais méridional; langue de la vallée d'Arce; Ilurdotz (Soud-Esteribar).

## ABSTRACT

*About the so called Arce variety (5 – Materials collected in Ilurdotz 1)*

This time we bring to these pages data from an informant native of Ilurdotz (Esteribar) collected between 1981 and 1986, thereby continuing the work already published in numbers 103-104 and 112-113 of this same journal and bearing reference to the dialect classification of Prince L. L. Bonaparte.

Although the speech of this informant was badly eroded, sometimes it seemed more fresh and lively than we had assumed initially after the impression we gathered in our first visit, as if having poked the ember of the language had been enough to enliven it again. Moreover, the use of the ergative, often incorrectly, and the substitution of singular auxiliary verbs for plural ones, inter alia, have been also a constant characteristic in his speech. As for the speech itself, we have not perceived any foreign influence in it, except for the word «ondo» which struck us in our first visits. We then assumed that it could be a form learned by the informant during the time –two years– he spent in a school in Urnieta, but ultimately, given the extensive use made of it, we wonder if the word might have been used in Ilurdotz alongside with its synonym «ongi», theoretically exclusive of the area, a matter, anyway, difficult to prove. We already have pointed in former issues that that so many doubts, hesitations and gaps as shown in the informant's speech are a direct consequence of having spent a long time without talking in Euskera. To all these good, compliant and patient friends we can but express our deepest thankfulness, both for their kind welcome and also for having bequeathed the testimony of such treasures to posterity.

**Keywords:** Basque from Navarre; southern Navarrese; speech from the Valley of Arce; Ilurdotz (South Esteribar).



